

**Министерство сельского хозяйства Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Смоленская государственная сельскохозяйственная  
академия»**

**Т.С. Новикова**

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ**

**Учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению  
подготовки 36.05.01 «Ветеринария»**



**УДК 811,111(075)**  
**ББК 81.2 Англ.**  
**Н73**

**Рецензенты:**

**Королькова А.А.**, д.филол.н., профессор ФГБОУ ВО «Смоленской государственной университет»

**Соловьев А.Н.**, к.филол.н., доцент кафедры гуманитарных и математических наук ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА

Н73 Новикова Т.С. Межкультурные коммуникации: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки 36.05.01 «Ветеринария». – Смоленск, ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА, 2020. – 99с.

Данное учебное пособие предназначено для проведения лекционных и практических занятий по дисциплине «Межкультурные коммуникации» для студентов, обучающихся по направлению подготовки 36.05.01 «Ветеринария». Пособие содержит лекционные материалы по всем разделам дисциплины, а также контрольные вопросы для самопроверки.

Учебное пособие состоит из двух глав, каждая глава включает разбор основных понятий межкультурной коммуникации, для облегчения межкультурного взаимодействия и выработку навыков эффективного управления межкультурной коммуникацией.

Знание основ теории межкультурной коммуникации является неотъемлемой частью подготовки любого специалиста, которому так или иначе приходится взаимодействовать с иностранцами, участвовать в международных переговорах, беседах, читать лекции в иноязычной (а значит, и инокультурной) аудитории.

Печатается по решению методического совета ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА (протокол №1 от 29.09.2020г.)

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Межкультурная коммуникация (Мкк) представляет собой особый раздел общей теории коммуникации, исследующий — в теоретическом и практическом отношении — коммуникативное взаимодействие представителей разных культур. Настоящее учебное пособие призвано познакомить студентов с основами теории межкультурной коммуникации как особой области научного знания, а также с возможностями применения этой теории в реальной практике общения. Знание основ теории межкультурной коммуникации является неотъемлемой частью подготовки любого специалиста, которому так или иначе приходится взаимодействовать с иностранцами, участвовать в международных переговорах, беседах, читать лекции в иноязычной (а значит, и инокультурной) аудитории и пр.

Профессиональный коммуникант, каковым является специалист в области Мкк, должен уметь управлять коммуникацией, создавая у собеседника нужные в данный конкретный момент ощущения, впечатления, должен уметь преодолевать различные коммуникативные барьеры — препятствия, затрудняющие процесс общения или направляющие его ход не так, как это нужно коммуниканту. Чтобы научиться этому, необходимо, прежде всего, понимать, что коммуникация — это сложный процесс, затрагивающий различные аспекты субъектности его участников. Этим обуславливается и специфика межкультурной коммуникации как особого раздела науки. Теория Мкк носит подчеркнуто междисциплинарный характер: понимание основ межкультурной коммуникации предполагает хотя бы частичное владение знаниями, теоретическими концепциями и практическими приемами, которые относятся к таким областям гуманитарного знания, как антропология, социология, психология, лингвистика - наукам, исследующим различные аспекты и стороны межчеловеческого взаимодействия. Одна из задач данного пособия заключается в том, чтобы сформировать у его читателей общие представления о тех теоретических положениях смежных

научных дисциплин, которые существенны для понимания специфики межкультурной коммуникации.

Междисциплинарность теории межкультурной коммуникации обусловила структуру данного пособия. Первая глава посвящена теоретическому контексту Мкк: общей теории культуры, энкультурации и аккультурации, общим вопросам теории коммуникации, отдельным явлениям социальной психологии и лингвистической прагматики, имеющим большое значение в ситуации межкультурного взаимодействия. На этом этапе студенту необходимо расширить и систематизировать свои представления о социально-психологических, антропологических и лингвистических механизмах коммуникации, понять, какие именно факторы влияют на успешность общения и как этими факторами можно управлять. Вторая глава пособия посвящена обсуждению отдельных составляющих собственно межкультурной коммуникации — как вербальной, так и невербальной; роли этнокультурных стереотипов в межкультурном общении; проблеме межкультурного конфликта и культурного шока. Знакомясь с содержанием второй главы пособия, студенту необходимо проецировать теоретическую информацию. По мере возможности автор старается формулировать практические рекомендации, направленные на облегчение межкультурного взаимодействия и выработку навыков эффективного управления межкультурной коммуникацией. Каждая глава открывается краткой аннотацией, в которой перечисляются новые знания и навыки, которые приобретет студент, знакомясь с этой главой. В конце главы даются вопросы для самопроверки и практические задания, связанные с содержанием главы, приводится список рекомендуемой для дальнейшего чтения научной литературы. Работая с пособием, студент должен в обязательном порядке читать дополнительную литературу, выполнять задания, отвечать на вопросы.

## ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И СМЕЖНЫЕ НАУЧНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория межкультурной коммуникации — это дисциплина, которая описывает процесс межкультурного общения, условия его реализации, возможные затруднения и причины коммуникативных неудач. В данной главе будет рассмотрено понятие межкультурной коммуникации, ключевые особенности теории межкультурной коммуникации, междисциплинарные связи, история этой дисциплины, сферы применения знаний из области межкультурной коммуникации.

### **1. Определение межкультурной коммуникации**

Межкультурная коммуникация — это взаимодействие носителей разных культур. Человек — не единственный носитель культуры, биологи и психологи утверждают, что некоторые животные (в частности, человекообразные обезьяны) способны развивать и передавать культуру. Таким образом, разные популяции животных являются носителями разных культур, и взаимодействие этих групп также можно назвать межкультурной коммуникацией. Теория межкультурной коммуникации (Мкк), конечно, не занимается изучением анализа коммуникации животных. Важно, однако, понимать, что Мкк — это очень древнее явление, она появилась одновременно с формированием того, что мы называем разными культурами. Человек наблюдал за непохожими на него людьми и фиксировал свои наблюдения. Попытки анализа «непохожестей» можно найти у античных авторов, в средневековых летописях, жизнеописаниях святых, в художественной литературе и пр.

Однако теория Мкк как самостоятельная научная дисциплина возникла совсем недавно. В середине XX в. интерес к изучению процессов межкультурной коммуникации, к их теоретическому осмыслению возник, прежде всего, под воздействием глобализации. Создаются транснациональные корпорации, развивается сфера туризма, усиливаются миграционные процессы, все больше людей вступает в межэтнические браки, усыновление детей из других стран становится все популярнее.

Теперь мы попытаемся дать определение межкультурной коммуникации. Для начала нужно разобраться с составляющими этого термина.

Во-первых, нужно определиться с тем, что есть культура. Определений культуры существует множество. Ее изучают в разных гуманитарных науках: антропологии, культурологии, социологии, психологии и т. д., а также во множестве смежных дисциплин, в том числе в теории Мкк. Ни в одной из этих наук нет устоявшегося понимания культуры. В широком смысле культуру определяют как все то, что создано и создается в результате человеческой деятельности. Это не только материальные, физические объекты (орудия, предметы быта, предметы искусства), но и нечто нематериальное — ценности, привычки, обычаи, традиции, нормы поведения. Культура — это не просто сумма отдельных предметов и явлений. Культура — это система воззрений, ценностей, норм (в первую очередь поведенческих), верований, обычаев, традиций и знаний, присущих некоему обществу. Причем это общество не обязательно является этносом, это может быть более крупная группа людей, и тогда речь идет о межэтнических ценностях и нормах; в какой-то мере к ним относятся, например, различные религиозные культуры, носителями которых являются представители нескольких этносов. Носителями культуры могут быть более «мелкие» по сравнению с этносом социальные группы — общественные классы, отдельные поколения людей некоего общества. То есть вы, и ваши родители в некотором смысле являетесь носителями разных культур.

С определением коммуникации тоже возникают некоторые трудности, поскольку она, как и культура, является объектом изучения самых разных наук. В этой теме мы ограничимся самым простым определением: коммуникация — это процесс обмена информацией.

Итак, *межкультурная коммуникация* — это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход. Теория Мкк — дисциплина, изучающая такое взаимодействие.

## **2. История становления Мкк как научной дисциплины**

Теория Мкк — своеобразная дисциплина, многие ее особенности можно понять, если обратиться к ее истории.

Представители разных культур взаимодействуют друг с другом со времен выделения в человечестве отдельных, специфических групп, т. е. со времен возникновения самих культур. Изучение других культур не прекращалось на протяжении всего исторического периода развития человечества, однако чаще всего носило эпизодический, бессистемный характер: отдельные сведения о жизни других народов содержатся в древних хрониках, летописях, дневниках и мемуарах путешественников и паломников, а также в житиях святых. Интерес к изучению других культур усилился в XVI в., в эпоху великих географических открытий, когда люди старого света узнали о существовании огромного количества народов, культуры которых разительно отличались от европейских и соседствующих с ними народов.

В эпоху просвещения были предприняты попытки научного объяснения роли естественной (географической и социальной) среды в формировании различных культурных норм, изучались вопросы культурного взаимодействия и преемственности.

Сравнительно-исторический метод, утвердившийся в гуманитарных науках в первой половине XIX в., позволил начать целенаправленное и систематическое изучение культур. У истоков этого метода стоят В. Фон Гумбольдт, братья Гримм, Ф. Шеллинг, М. Мюллер, В. Веселовский, В. Пропп и др.

Можно упомянуть тренды в гуманитарных исследованиях второй половины XX в., которые повлияли на развитие теории Мкк:

- экспансия методов антропологии и этнографии;
- разрушение концепции европоцентризма;
- повышенный интерес к гендерным исследованиям;
- развитие социологических и психологических теорий власти;
- интерес лингвистики к неязыковым каналам коммуникации и развитие социолингвистики.

История собственно теории Мкк началась в 1947 г. в США. Изучение Мкк было связано (и связано по сей день) с практическими интересами бизнесменов, политиков, дипломатов. В 1947 г. правительство США создало институт зарубежной службы (Foreign Service Institute — FSI) для подготовки американских граждан к службе за рубежом. Институт нанял известных ученых: антропологов Эдварда Т. Холла, Рэя Бердвистелла и лингвиста Джорджа Трейджера, которые в процессе работы над программой обучения американцев создали новую научную дисциплину — теорию Мкк. Сначала они ставили перед собой чисто практические задачи:

- подготовить дипломатов, политиков, военных специалистов, волонтеров корпуса мира к более эффективной деятельности за рубежом;
- помочь иностранным студентам и стажерам более успешно адаптироваться в США;
- способствовать разрешению межрасовых и межэтнических конфликтов на территории США.

Поначалу деятельность института зарубежной службы была не слишком эффективной — у сотрудников института не было достаточно опыта и знаний. В 1959 г. Э. Холл опубликовал книгу

«The Silent Language» («Молчаливый язык»). Эта книга оказала огромное влияние на развитие Мкк. В своей работе Холл не только убедительно доказал теснейшую связь между культурой и коммуникацией, но и акцентировал внимание ученых на необходимости исследований не столько целых культур, сколько их отдельных поведенческих подсистем. При этом он сравнил изучение культуры с изучением языка (иностранного), ее подсистемы — с грамматическими категориями: мы изучаем категории падежа, вида, времени и т. д. по отдельности, а потом это складывается в некую общую картину — наше представление об иностранном языке. Э. Холл подчеркивал необходимость практической ориентированности новой дисциплины — теории Мкк.

Итак, перечислим основные черты теории Мкк: она была создана в очень краткие сроки, сравнительно небольшой группой людей, причем это были



исследователи из разных областей науки; имела конкретное предназначение (хотя и поставила перед собой ряд вопросов и задач, которые нельзя разрешить в короткий срок).

### 3. Основные черты Мкк как научного направления

*Практикоориентированность*: FSI мало интересовали абстрактные антропологические и культурные теории, ему были нужны практические инструкции, конкретные сравнительные характеристики культур по различным параметрам. Эта особенность сохраняется, в теории Мкк по сей день.

На раннем этапе была начата *разработка кросскультурных тренингов*, направленных на ознакомление людей с особенностями культурных норм других этнических групп и облегчение коммуникации с представителями этих групп (в частности, в сфере делового общения). При этом социальные (гендерные, возрастные и пр.) различия между коммуникантами на раннем этапе развития теории Мкк часто игнорировались.

Особое внимание уделялось изучению *невербального аспекта коммуникации*. Основоположники теории Мкк создали три новых направления научного исследования:

1. *Проксемика*, занимающаяся изучением пространственного поведения человека и животных. Ею занимался Эдвард Холл. Он выделил четыре дистантные зоны (интимную, личную, социальную и публичную), подчеркивая, что границы зон варьируют в разных культурах и что нарушение этих границ критично для коммуникативного процесса.

2. Еще одним направлением стала *кинесика* — она занимается изучением коммуникации посредством жестов, мимики и поз («язык тела»). Рэй Бердвистелл (Ray Birdwhistell), основатель направления, полагал, что всякое движение тела имеет значение, а система «языка тела» имеет грамматику по типу грамматики естественного языка. Минимальной единицей такого языка является «кинесема». Кинесика стала частью лингвистической и антропологической теории.

3. Лингвист Джордж Трейджер (George L. Trager) создал *пара-лингвистику* — направление, занимающееся изучением того, как влияют на

конечный смысл высказывания просодические компоненты.

Таким образом, ядро Мкк составляли «дескриптивные» теории, на основе которых было возможно составить практические инструкции для людей, находящихся в инокультурной среде.

#### **4. Междисциплинарные связи Мкк. Дальнейшее развитие теории Мкк**

Теория Мкк представляет собой междисциплинарную область исследований. Она связана со следующими науками:

- 1) теорией коммуникации: на стыке этих наук рассматриваются особенности взаимодействия людей в межкультурном контексте;
- 2) лингвистикой: связь между языком и реальностью, роль языка в процессе коммуникации;
- 3) антропологией: роль культуры в коммуникации, невербальные аспекты коммуникации;
- 4) психологией: влияние стереотипов на мышление и (само) восприятие коммуникантов, личностные характеристики коммуникантов;
- 5) социологией: влияние социального статуса коммуникантов на их общение.

В дальнейшем теория Мкк обогатилась множеством теорий. Вот некоторые из них (в скобках приводятся имена ученых — авторов соответствующих теорий):

- теория коммуникативного приспособления (Ховард Джайлз);
- теория аккультурации;
- теория межкультурной адаптации;
- теория управления идентичностью (Уильям Купач, Тадасу Тодд Имаури);
- теория «Фейса» (Стелл Тинг-туми) и др.

#### **5. Прикладное значение теории Мкк**

Мы сказали, что главной причиной усилившегося интереса к изучению Мк взаимодействия являются глобализационные процессы. Однако технический

прогресс сильно опережает усвоение нами навыков Мк взаимодействия. Мы можем добраться до Германии за несколько часов, ничего при этом о ней не зная. Изучение же особенностей коммуникации с носителями немецкой культуры занимает значительно большее количество времени. Несмотря на интеграционные и глобализационные процессы, многообразие культур в мире далеко от унифицирования, к тому же многие этнические группы пытаются активно противодействовать этим процессам. Именно поэтому во многих странах мира усиливаются националистические настроения — люди начинают ценить свою культуру, стремятся уберечь ее от унифицирующего воздействия глобализации.

И именно по этим двум причинам — с одной стороны, интенсификации глобализационных процессов, с другой — стремлению к сохранению уникальных культурных ценностей и норм — изучение принципов и стратегий Мкк в настоящее время необходимо для каждого члена человеческого общества. Крупным бизнесменам, аналитикам, политикам, переводчикам, преподавателям в силу профессии необходимо регулярно общаться с представителями различных культур. Если мы будем понимать культуру максимально широко, то мы можем сказать, что любой человек, работа которого так или иначе связана с людьми, общается с представителями иных культур, и потому знание стратегий ведения Мкк необходимо почти всякому члену общества. Для бытового общения навыки ведения Мкк также важны. Поскольку в современном мире на территории каждого отдельного государства проживает множество этнических, религиозных, социальных групп, которые ежедневно контактируют друг с другом; тем более важны эти навыки в условиях миграции (в том числе внутренней, т. е. в пределах своей страны), а также во время путешествий и деловых поездок. Наконец, знание принципов Мкк, понимание ее механизмов и особенностей необходимо для личностного развития: понимание различий между культурами, их природы и внешних проявлений обогащает индивида и расширяет его представления о себе как о представителе определенной культуры (культур), сущности этой

культуры и мире в целом.

Важность изучения теории Мкк для человека, занимающегося лингвистикой, сложно переоценить, поскольку оно:

- расширяет представление о коммуникации за счет акцентирования невербального аспекта в передаче информации;
- углубляет представление о междисциплинарных связях лингвистики и ее прикладном значении;
- расширяет представление о возможностях профессиональной самореализации;
- учит механизмам «раскодировки» культурной (в разных смыслах) информации, содержащейся в речи, тем самым развивая аналитические навыки, расширяя представления о возможностях языка как хранилища информации.

### **Задание**

сделайте презентацию по одной из теорий, созданных и/или развиваемых в рамках межкультурной коммуникации. Неполный список таких теорий приведен выше; информацию о некоторых других теориях вы можете найти в интернете (например, здесь: <http://www.uky.edu/~drlane/capstone/intercultural/>). Презентация должна включать не менее 15 слайдов и содержать следующую информацию:

1. автор (-ы) теории, время ее создания.
2. связь с другими науками (теорией коммуникации, культурологией, психологией и т. д.), а также другими подразделами теории Мкк.
3. содержание выбранной теории.
4. области практического применения теории.
5. список литературы.

### **Вопросы для самопроверки**

1. Как и когда теория межкультурной коммуникации выделилась в отдельную дисциплину? Как вы считаете, почему теория Мкк как научное направление оформилась лишь недавно?
2. Назовите научные дисциплины и направления, связь которых с

теорией Мкк наиболее очевидна. Стоило ли вводить отдельную научную дисциплину — теорию Мкк, или можно было продолжать изучать проблемы, которые она пытается разрешить, в рамках других наук? Аргументируйте свой ответ.

3. Каковы основные черты теории Мкк как научной дисциплины?

### **Список рекомендуемой литературы**

*Садохин А. П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации / а. п. садохин. М. : высш. шк., 2005. 310 с.

*Cross-cultural Management Textbook: Lessons from the World Leading Experts.* Lexington, Ky. : CreateSpace Independent Publ., 2012. 388 p.

*Hall E. T. Silent Language* / E. T. Hall. Garden City ; New York : Doubleday, 1959. 240 p.

*Hampden-Turner Ch. Managing People Across Cultures* / Ch. Hampden-Turner, F. Trompenaars. Oxford : Capstone, 2004. 376 p.

*Hofstede G. Cultures and Organizations: Software of the Mind* / G. Hofstede, G. J. Hofstede, M. Minkov. Revised and expanded 3<sup>rd</sup> ed. N. Y. : McGraw-Hill USA, 2010. 561 p.

*Leach E. R. Culture and Communication: the Logic by Which Symbols Are Connected: an Introduction to the Use of Structuralist Analysis in Social Anthropology* / E. R. Leach. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 105 p.

*Lewis R. D. When Cultures Collide* / R. D. Lewis. Boston ; London : Nicholas Brealey International, 2006. 599 p.

## **ГЛАВА 2**

### **ПОНЯТИЕ И СУЩНОСТЬ КУЛЬТУРЫ**

В данной теме рассматриваются различные подходы к понятию культуры, механизмы усвоения культуры, наиболее распространенные типологии культур, предложенные теоретиками межкультурной коммуникации (классификации Э. Холла, Г. Хофстеде, Р. Льюиса). Целью данной главы является формирование навыка анализа межкультурной коммуникации с применением рассмотренных типологий культур.

## 1. Понятие культуры

Межкультурная коммуникация — это коммуникация между представителями разных культур. Поэтому для понимания Мкк важно осознавать, что такое культура, и какова роль культуры в процессе коммуникации.

Определение культуры, приведенное в первой теме, ближе всего к определению английского ученого Эдуарда Б. Тайлора (Edward B. Tylor), одного из основоположников этнографии и антропологии, который понимал культуру как «сложное целое, которое включает знания, верования, искусства, мораль, законы, обычаи и любые иные способности и привычки, приобретаемые человеком как членом общества»<sup>1</sup>. Это определение важно и интересно постольку, поскольку оно стремится охватить все многообразные составляющие того, что представители самых разных наук вкладывают в понятие культуры, однако в этом же состоит и его главный недостаток: оно слишком широко. Чтобы анализировать культуру в ее конкретных проявлениях, нам необходимо более узкое определение.

По разным подсчетам, существует от 400 до 1200 различных определений культуры. В рамках данного пособия, разумеется, невозможно охватить их все, поэтому мы рассмотрим лишь три подхода к пониманию культуры. Последние два из них — нормативный и антропологический — с нашей точки зрения, являются наиболее подходящими для решения прикладных задач, связанных с анализом ситуаций межкультурного общения.

Любопытным является *антропобиологический* подход к пониманию культуры: образование этносов и этническая дивергенция у человека выступают как аналог видообразования в природе; развитие культур (ы) отражает и компенсирует угасание процесса биологической адаптации и видообразования.

**Нормативный подход:** культура состоит из норм и правил, регламентирующих жизнь людей. Если рассматривать культуру как совокупность норм, то при анализе конкретной ситуации межкультурного общения мы можем выделить те нормы каждой из взаимодействующих культур, которые важны в данной ситуации, и проанализировать результаты их взаимодействия.

**Культура** — это совокупность норм, определяющих человеческое поведение и общение, усваиваемых в процессе социализации и воспроизводимых людьми в ходе социальных практик. В этом определении важно, что:

– культура — это совокупность норм, т. е. она определяет, что дозволено, а что нет, что поощряется и что запрещается. Эти нормы разделяются неким обществом, усваивая эти нормы, человек становится его частью;

– культура не является врожденной, культурные нормы усваиваются человеком. Важным качеством культуры является преемственность: индивидуальная (тождественность личности самой себе в ходе ее развития) и коллективная;

– культура двойственна: она является одновременно и результатом деятельности людей, и механизмами, регулирующими эту деятельность.

культура в таком понимании далеко не исчерпывается набором норм, специфичных для определенного этноса. То есть не только англичанин и немец — представители разных культур, но и, как уже говорилось, вы и ваши родители являются носителями разных наборов культурных норм, т. е. разных культур. Впрочем, во втором случае различия в культурных нормах, скорее всего, менее значительны и ощутимы, чем в первом.

**Антропологический подход:** основной смысл культуры видится в деятельности. Культура — это сумма ценностей, норм и систем символов какого-либо общества, которые отражаются в мышлении, представлениях и особенностях поведения ее носителей. Вместе с тем представители когнитивной антропологии видят культуру как совокупность знаний, т. е. как нечто нематериальное, существующее в сознании носителей культуры. Для Клиффорда Гирца (Clifford J. Geertz), американского ученого, основоположника интерпретативной антропологии, культура — это система не знаний, а механизмов, «планов, способов, правил, инструкций», при помощи которых регулируется поведение людей. И такое понимание для нас особенно важно, поскольку мы хотим научиться анализировать ситуации межкультурного общения, т. е. поведение людей в этих ситуациях. А культура в данном

понимании — это механизмы, определяющие такое поведение.

В рамках данного курса культуру предлагается понимать как систему норм и механизмов, усваиваемых в ходе социализации, энкультурации и аккультурации, до некоторой степени определяющих поведение человека.

С начала XX в. в науках, изучающих разные культуры (в частности, этнические), существует два подхода: *эволюционистский* и *релятивистский*.

Первый восходит к учению Дарвина и предполагает, что существует некая единая шкала развития человечества, и каждая отдельно взятая культура проходит «стандартный», линейный путь развития (т. е., согласно этому подходу, культуры отличаются одна от другой степенью развития, существуют культуры более и менее развитые). Этот подход носит этноцентрический характер.

Второй подход — *релятивистский* — предполагает, что каждая отдельно взятая культура является уникальной. Согласно этому подходу, нужно исследовать не параллельность общего культурного развития, а частный характер каждой культуры. Каждая культура самостоятельна, особенности культурного бытия всех народов должны осмысляться только в контексте их собственной истории, религии и социальной действительности.

## 2. Энкультурация и социализация

Процесс усвоения культуры индивидом называется *энкультурацией*, или *инкультурацией* (вхождением в культуру). Культура усваивается в процессе онтогенеза (индивидуального развития) человека. Онтогенез — процесс развития индивидуального организма. Этот процесс распадается на две взаимосвязанные, неразделимые части: энкультурацию и социализацию.

**Социализация** — это «двусторонний процесс (1) постоянной передачи обществом и (2) освоения индивидом в течение всей его жизни социальных норм, культурных ценностей и образцов поведения, позволяющий индивиду функционировать в данном обществе»<sup>3</sup>. Результат социализации — «индивид, овладевший специфически человеческим способом деятельности (культурным), отличающим его от всех других живых существ». **Энкультурация** — процесс приобщения индивида к культуре, усвоения им существующих привычек, норм и



паттернов поведения, свойственных данной культуре. Результат энкультурации — личность (человек), обладающая специфически культурными чертами, которые отличают людей друг от друга. Понятно, что процессы энкультурации и социализации взаимосвязаны и невозможны один без другого. Не существует «усредненного» общества, которое не обладало бы никакой культурой — а только в таком возможна была бы социализация без инкультурации; так же невозможна и инкультурация без социализации — невозможно овладеть культурой, не став при этом членом человеческого общества, т.е. не освоив специфично человеческих способов деятельности, отличающих нас от животных. Некоторые рассматривают социализацию и инкультурацию как две стороны одного процесса, процесса инкультурации.

Мелвилл Джин Херсковиц (Melville J. Herskovits, автор термина «энкультурация»), выделил два этапа энкультурации:

*Первый этап* (начинается с рождения) — это стадия усвоения норм, языка, этикета. На этом этапе индивид лишен права выбора и оценки, он не может «противиться» вхождению в культуру, в которой растет и развивается, и лишь усваивает предшествующий его появлению на свет этнокультурный опыт.

*Второй этап* — сознательный этап, на котором возможно обсуждение, оценка норм, принятых в обществе. На этом этапе становится возможным изменение этих норм. Появляются субкультуры, которые не затрагивают ядро культуры.

Таким образом, энкультурация в понимании Херсковица — это процесс, не только обеспечивающий воспроизводство культуры человеком, но и содержащий механизм осуществления изменений.

### **3. Процесс аккультурации**

Приспособление индивида или группы к новой культуре — это и есть процесс аккультурации.

Раньше антропологи понимали под термином «аккультурация» результат продолжительного контакта этнических групп, принадлежащих к разным культурам. В настоящее время под аккультурацией чаще всего понимают

результат приспособления индивида или относительно небольшой группы людей к жизни в инокультурной среде, который выражается в смене ценностных установок, трансформации набора социальных ролей (и, следовательно, социального ролевого поведения), изменении идентичности личности. При этом культуру, которая подвергается изменению, называют культурой-реципиентом, а культуру, воздействию которой подвергается первая, — культурой-донором. Аккультурация осуществляется посредством коммуникации.

Следует различать понятия *аккультурации* и *энкультурации* (инкультурации). Первый термин относится к вторичным процессам изменения культурных норм индивида, тогда как термин «энкультурации» относится к приобретению первичных культурных норм. Таким образом, всякий из нас проходит через процесс энкультурации, поскольку все мы принадлежим той или иной культуре. Но лишь немногие сталкиваются с необходимостью аккультурации, связанной со сменой исходных культурных норм или адаптацией к нормам чужой культуры.

В процессе аккультурации человек сталкивается с двумя основными проблемами — сохранения своей культурной идентичности и необходимости существовать в новой для него культуре. Соответственно выделяют четыре стратегии аккультурации:

1. *Ассимиляция* — человек полностью включается в новую культуру, теряя при этом связь со своей культурой, отказываясь от нее. Этой стратегии чаще всего придерживаются люди, которые добровольно переезжают в другую страну (регион) надолго или навсегда.

2. *Сепарация* — отказ от принятия норм иной культуры и сохранение идентификации со своей культурой. В этом случае представители культурного меньшинства стремятся (насколько это возможно) избегать контактов с представителями доминирующей культуры — они селятся отдельно от них, создают общины. Эта стратегия характерна для беженцев, которые вынуждены покинуть родину не по своей воле. Если на такой изоляции настаивают представители доминирующей культуры, это называется сегрегацией.

3. *Маргинализация* — потеря первичной культурной идентичности и отсутствие идентификации с новой культурой. Эта ситуация возникает из-за потери контакта со своей (изначальной) культурной группой, невозможности поддерживать собственную идентичность и нежелания влиться в новую культуру. Маргинализация часто является следствием дискриминации со стороны принимающей культуры.

4. *Интеграция* — это, пожалуй, наиболее удачная стратегия аккультурации. Она предполагает вхождение в новую культуру без утраты первичной культурной идентичности. Она возможна только при взаимном стремлении обеих сторон (представителей культуры-донора и культуры-реципиента) к сотрудничеству, при их взаимоуважении и понимании необходимости сохранения уникальных черт каждой из них.

Важнейшим результатом и целью аккультурации является долговременная адаптация к жизни в чужой культуре. Адаптация в данном случае означает включение личности в новые для нее системы социальных и профессиональных связей (в том числе усвоение новой системы социальных ролей), а также процесс, имеющий своей целью такое включение. Выделяют два вида адаптации:

1. Психологическая адаптация представляет собой достижение психологического комфорта в новом обществе.

2. Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе. Поскольку одним из важнейших показателей успешной адаптации является наличие работы, удовлетворенность ею и уровнем своих профессиональных достижений и, как следствие, своим благосостоянием в новой культуре, исследователи в последнее время в качестве самостоятельного аспекта адаптации выделяют также экономическую адаптацию — способность быть экономически успешным в новых социальных и культурных обстоятельствах».

Исследователи Брюс Доренуэнд (Bruce Philip Dohrenwend) и Роберт Смит (Robert J. Smith) в статье «к теории аккультурации» (1962) описали виды

результатов аккультурации для индивида при контакте этнических групп. Каждый из четырех выделенных результатов соотносится с той или иной стратегией аккультурации:

1. *Алиенация*, или отчуждение (*alienation*), — потеря своей культуры и нежелание/невозможность принять чужую. Алиенация соотносится с маргинализацией.

2. *Переориентация* (*reorientation*) — переход в новую культуру и принятие ее. Переориентация является очевидным следствием ассимиляции.

3. *Нативизм* (*nativism*) — возврат к родной культуре и всяческое отстаивание прежних устоев. К нативизму чаще всего приводит стратегия сепарации.

4. *Перестраивание* (*reconstitution*) — обретение неких новых идеалов и создание некой новой, не существовавшей прежде культуры. Связь интеграции и перестраивания существует, однако представляется очевидным, что данная стратегия далеко не всегда приводит к перестраиванию. К тому же возникают трудности с определением того, что можно считать новой культурой. Однако именно в результате перестраивания человечество обогащается новыми культурными группами.

#### **4. Описание культуры**

Можно ли составить научное описание культуры? И если да, то, как должен выглядеть алгоритм описания? Один из наиболее популярных ответов на этот вопрос — схема Джона и Беатрис Уайтингов (*John and Beatrice Whiting*), представленная в работе «*Children of six cultures. A psycho-cultural analysis*». Описание этой схемы приводим по книге А. А. Белика «культурная (социальная) антропология»: «В процессе индивидуального становления человека (онтогенезе) на него одновременно влияют и субстанциальные системы (наиболее существенно — тип экономики и род занятий, особенности разделения труда между мужчинами и женщинами, вид брака и соответственно семьи), и проективные системы (в большей степени это касается особенностей религии, магии, ритуалов, игр). В процессе вхождения отдельного человека в культуру, в

период его взросления все аспекты обеих систем в той или иной степени воздействуют на формы поведения ребенка, а затем и взрослого.

Фундаментальное значение, и не только для традиционных обществ, в становлении личностных качеств играют природные факторы. Они действуют на психологические особенности людей различными способами. Совокупность природных особенностей места проживания общества (климат, флора, фауна, наличие монокультуры) существенно влияет на выбор повседневной работы, ее параметры, особенности и т. д. В повседневной деятельности, предопределенной природными факторами, осуществляется отбор тех или иных личностных качеств. Другими словами, природные условия могут опосредованно (через вид занятий) влиять на формирование особенных личностных черт. Более непосредственно на особенности восприятия и познавательные стили воздействует ландшафт - открытый (равнина, степь, тундра, полупустыня, саванна) и закрытый (лес, джунгли, горные системы); однородный (тундра зимой, полупустыня) и разнородный (умеренных климатических зон). Экстремальные климатические условия также могут воздействовать на характер и особенности поведения людей (высокогорье, экстремальный температурный режим, резкие перепады днем и ночью). Весьма существенным является также влияние на всю культуру в целом наличия какой-либо сельскохозяйственной культуры (или богатых запасов полезных ископаемых), а также пищевой рацион представителей различных культур, который может предопределять физические возможности стереотипов поведения и общий стиль реагирования (энергозатратный, энергосберегающий). <...>

Все эти группы факторов, существующие в виде отдельных элементов культуры, природных условий, исторических обстоятельств и органического разнообразия индивидов, определяют особенности деятельности, мышления, познания, восприятия и эмоционально-психологических состояний человека в условиях различных культур».

Не менее важен вопрос о качестве описания культуры. Как нужно ее описывать? Насколько полно? И что значит «полно описать культуру»?

Английский философ Гилберт Райл (Gilbert Ryle) предложил называть описание некоей культуры, сводящееся к изображению (словесному или несловесному) неких действий, явлений, фактов, созданием так называемого «ненасыщенного описания» (thin description). «Ненасыщенное описание», таким образом, это запись текста за информантом, описание некоего обряда и т. д.

«Ненасыщенное описание» касается только формы описываемых явлений. «Насыщенное описание» (thick description), по Райлу, предполагает описание явления и всего многообразия его значений, или, по крайней мере, попытку такого описания. Таким образом, предмет описания культуры — стратифицированная иерархия наполненных смыслом структур (т. е. она представляет собой градуированное описание явлений культуры).

Для интерпретации поведения человека важно учитывать его культурную принадлежность. При этом не стоит переоценивать влияние культуры на человеческое поведение: личность не исчерпывается совокупностью усвоенных культурных норм; мы ведем себя так или иначе не потому, что являемся русскими, принадлежим к тому или иному поколению и т. д. культура влияет на поведение и мировоззрение человека, но не определяет его полностью. Человеческое поведение и взаимодействие определяются множеством факторов, не все из которых являются культурными.

## **5. Кросскультурные (межкультурные) исследования. Типологии культур**

Межкультурные исследования основываются на изучении двух или нескольких этнонациональных или региональных культур по определенным параметрам с целью установления как универсальных принципов и закономерностей культуры, так и их специфических черт и различий. Особое внимание уделяется изучению контекста, ситуаций, в которых культурные различия представителей разных этнических групп и национальных государств наиболее ощутимы. Эти исследования проводятся в рамках сравнительной культурологии, этнографии, теории Мкк и других наук.

### **Типологии культур**

В теории Мкк благодаря ее изначальной практической направленности стало традиционным группировать культуры в зависимости от различных параметров. Стоит отметить, что в теории Мкк культуры чаще всего классифицируют в зависимости от тех параметров, которые релевантны в профессиональной коммуникации (отношение ко времени, моно/мультизадачность и пр.). Назовем несколько распространенных типологий:

- классификация корпоративных культур г. Хофстеде;
- классификация Э. Холла;
- классификация р. Льюиса.

Классификация голландского социолога *Герта Хофстеде* (Geert Hofstede) является одной из самых известных типологий корпоративных культур. Типология организационных культур г. Хофстеде была разработана в начале 1980-х гг. На основе результатов масштабного исследования, проведенного в разных подразделениях транснациональной компании IBM (опрошено 116 тыс. служащих в 40 странах). Хофстеде предложил 6 параметров для каждой культуры (страны):

- дистанцированность от власти,
- индивидуализм — коллективизм,
- маскулинность — феминность,
- принятие — непринятие неопределенности,
- прагматизм,
- сдержанность.

Страна (культура) получает баллы по каждому параметру (от 0 до 100). Классификация полезна при анализе взаимодействий представителей разных культур (стран) в профессиональной сфере, еще одно ее достоинство — описано множество стран.

*Эдвард Холл* (Edward T. Hall) предложил разделить культуры в зависимости от характера использования ими пространства и времени. На высококонтекстные и низкоконтекстные, а также культуры с преобладающим монохромным или полихромным использованием времени.

*Высококонтекстные культуры* характеризуются плотностью социальных связей (статус и репутация распространяются на все сферы жизни), личная жизнь не отделена от профессиональной. К странам с высоким контекстом культуры принадлежат Франция, Испания, Италия, страны ближнего востока, Япония и Россия. Представители *низкоконтекстного типа культуры* не просто разделяют частную и общественную жизнь, но и рассматривают каждый сектор своей жизни отдельно. Причем статус и репутация не распространяются автоматически на все сферы жизни. Примеры стран низкоконтекстной культуры: США, Канада, Голландия, Скандинавские страны, Германия и т. д.<sup>8</sup>

Представители *монохромных культур* стремятся четко расписывать свой график и заниматься делами последовательно, приступать к выполнению новой задачи только после выполнения предыдущей. В этих культурах межличностные отношения менее важны, чем выполнение задачи — по крайней мере, в деловой сфере. Монохромными считают США, Англию, Германию, скандинавские страны. Представители *полихромных культур* чаще занимаются множеством дел одновременно, четких графиков они не составляют или, по крайней мере, не слишком охотно их придерживаются. Дружеские отношения бывают важнее, чем намеченные сроки, межличностные отношения могут ставиться выше интересов дела. К полихромным культурам Э. Холл отнес культуры латиноамериканских и арабских стран, а также России.

Третья классификация — *классификация Ричарда Льюиса Холла*. В основу классификации положена организация деятельности людей во времени. Культуры делятся на:

- моноактивные (Linear-active): 1 единица времени = 1 задача. Важны пунктуальность, исполнительность; выполнение задачи — превыше всего. Примеры: немецкая, американская, английская культуры;

- полиактивные (Multi-active). Для них характерны эмоциональность, гибкость, ориентация на межличностные отношения. Примеры: итальянская, испанская, бразильская культуры;

- реактивные (Reactive). Ориентированы на сохранение репутации. Для



них характерны вежливость, неконфликтность, терпеливость. Примеры: японская, китайская, корейская культуры.

Р. Льюис (р. 1930) до сих пор успешно занимается консалтингом в области межкультурной коммуникации, возглавляет компанию Richard Lewis Communications, услугами которой пользуются многие крупные международные компании. Р. Льюис также ведет блог, посвященный различным актуальным вопросам межкультурной коммуникации: <http://blog.crossculture.com/>.

Мы рассмотрели лишь три классификации культур по различным параметрам; вообще же их существует великое множество. Нужно помнить, что любая подобная классификация — это своего рода упрощение действительности. Так, например, она не учитывает поликультурности обществ, тогда как совершенно очевидно, что в каждой стране существует множество типов и подтипов деловых культур, и классификация призвана найти то общее, (Richard D. Lewis) — имеет много общего с классификацией что объединяет их все. При этом она описывает в каждом конкретном случае некую «идеальную», усредненную культуру, которая может сильно отличаться от реальных поведенческих норм.

Приведенные классификации, тем не менее, могут быть полезны, если уметь правильно применять их: например, пользоваться Классификацией культур в зависимости от отношения ко времени при анализе ситуации, для понимания которой действительно имеет значение монохромность/полихромность культуры участников. При этом очень важно помнить, что человек является не просто носителем определенной культуры (культур), это личность, которая имеет очень сложную «структуру».

## **6. Проблема чужой культуры и этноцентризм**

Когда человек встречается с культурой другого народа, ему становится понятно, что она во многом не совпадает с его собственной культурой. В этой ситуации возникает понятие чужой. Столкновение с чужой культурой даёт большое количество эмоций от простого удивления до отторжения. Чтобы ориентироваться в чужой культуре, очень важно её понять, т. е. осмыслить новые

явления и включить их в свои представления о мире и образ жизни.

В связи с этим в межкультурной коммуникации понятие чужой приобретает ключевое значение. Научного определения данного понятия пока не существует. На быденном уровне оно имеет несколько значений и смыслов:

- чужой как нездешний, иностранный, находящийся за границами родной культуры;
- чужой как странный, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением;
- чужой как незнакомый, неизвестный и недоступный для познания;
- чужой как сверхъестественный, всемогущий, перед которым человек бессилен;
- чужой как зловещий, несущий угрозу для жизни.

Таким образом, чужой это противоположный известному, привычному, само собой разумеющемуся, т. е. не свой. В процессе межкультурных контактов сталкиваются различные культурно-специфические взгляды на мир. При этом каждая сторона считает свои представления нормальными, а представления другой стороны ненормальными, что часто приводит к этноцентризму. Этноцентризм – это психологическая установка воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей рассматривается как единственно правильная, превосходящая все с точки зрения своей культуры. При этом собственная культура другие культуры. Всё, что отклоняется от норм собственной культуры, считается низкопробным, неполноценным. Своя культура ставится в центр мира.

Для этноцентризма свойственно:

- считать то, что происходит в своей культуре, естественным и правильным, а происходящее в других культурах, неестественным и неправильным;
- рассматривать обычаи своей группы как универсальные (что хорошо

для нас, то хорошо и для других);

- воспринимать нормы и ценности своей этнической группы как, безусловно верные;
- оказывать при необходимости всестороннюю помощь членам своей группы;
- действовать в интересах своей группы;

чувствовать неприязнь по отношению к другим этническим группам;

- гордиться своей группой.

Проявления этноцентризма есть в любой культуре. Это имеет как положительную, так и отрицательную стороны. С одной стороны, этноцентризм позволяет отделить одну культуру от другой, с другой, в его основе негативное, уничижительное отношение к чужой культуре.

Этноцентризм может проявляться в большей или меньшей степени.

Степень этноцентризма зависит от особенностей культуры, системы социальных отношений и межэтнических отношений в данном обществе. Если в обществе есть стремление понять и оценить чужую культуру, то это благожелательная, или гибкая, разновидность этноцентризма. Если происходит этнический конфликт между общностями, этноцентризм может проявляться в ярко выраженных формах, он выражается в ненависти, недоверии, обвинении других групп в собственных неудачах.

## **7. Культурная идентичность**

В настоящее время для межкультурной коммуникации особенно актуальна проблема культурной идентичности, т. е. принадлежности человека к той или иной культуре. Это связано с тем, что большое количество межкультурных контактов кроме всего прочего становятся причиной постепенного стирания культурной самобытности народов.

Понятие идентичность означает, что человек осознаёт свою принадлежность к какой-либо группе. Идентичность необходима, т. к. каждому

человеку необходима упорядоченность в жизни, которая достигается только в сообществе других людей. Культурная идентичность – это осознанное принятие человеком соответствующих культурных норм и образцов поведения, ценностей и языка, самоотождествление себя с культурными образцами конкретного общества.

Не менее актуальна и проблема этнической идентичности. Этносы – это самая надежная группа, которая может обеспечить человеку необходимую безопасность и поддержку в жизни. Принадлежность к этносу даёт человеку чувство защищённости, стабильности существования. Кроме того, внутри этносов через связь поколений происходит передача и сохранение ценностей культуры, без этого человечество не развивалось бы.

Этническая идентичность включает различные представления, которые близки членам данной группы. В этих представлениях отражаются мнения, убеждения, верования, идеи, образы собственной и других этнических групп. Важнейшая функция этнической идентичности состоит в том, что с её помощью человек определяет своё место в полиэтничном обществе и усваивает способы поведения внутри и вне своей группы. С помощью этнической идентичности человек впитывает идеалы и стандарты своего этноса. Разделяет другие народы на похожие и непохожие на свой этнос.

Главными субъектами культуры являются люди, находящиеся в тех или иных отношениях друг с другом. Значимое место в этих отношениях занимают представления людей о самих себе. Эти представления могут достаточно сильно не совпадать в разных культурах. Речь идёт о личной идентичности человека – совокупности знаний и представлений человека о своём месте и роли как члена социальной или этнической группы, о своих способностях и деловых качествах.

В реальной жизни нет двух абсолютно похожих людей, у каждого человека свой уникальный жизненный опыт, в связи с этим каждый по-разному реагирует на внешний мир. Идентичность человека возникает в связи с его отношением к определённой социокультурной группе.

Т. к. человек одновременно является участником разных социокультурных групп, то он обладает сразу несколькими идентичностями (пол, возраст, этничность, раса, религиозная принадлежность, национальность). Эти признаки связывают человека с другими людьми, но одновременно его сознание и уникальный опыт отделяют данную личность от всех остальных.

В каком-то смысле межкультурная коммуникация представляет собой взаимоотношение противостоящих идентичностей, при котором происходит включение идентичностей собеседников друг в друга. В результате неизвестное и незнакомое в идентичности собеседника становится знакомым и понятным. Следовательно, можно ожидать от него соответствующих типов поведения и действий. Взаимодействие идентичностей определяет вид и механизм коммуникации.

Культурная идентичность обладает двойственной функцией. Она позволяет коммуникантам составить определённое представление друг о друге, взаимно предугадывать поведение и взгляды собеседников, т. е. облегчает коммуникацию. Но в то же время она может стать причиной конфликтов.

Когда человек попадает в другое лингвокультурное пространство, он может столкнуться с тем, что его идентичность будет восприниматься иначе, чем в родной культуре. Причинами этого могут быть: неспособность адекватно выразить себя на чужом языке; неумение выделить культурную информацию в процессе общения; неготовность правильно определить своё место в инокультурной среде.

## **8. Культура и язык**

Значение языка в культуре любого народа трудно переоценить. В культурологической литературе понятие язык определяется следующим образом:

Зеркало культуры, в котором отражается не только окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира;

Кладовая, копилка культуры, т. к. всё накопленное тем или иным народом,

хранится в языковой системе: в фольклоре, книгах, в устной и письменной речи;

Носитель культуры, т. к. именно с помощью языка она передаётся из поколения в поколение;

Инструмент культуры, который формирует личность человека, т. к. именно через язык человек воспринимает культурный образ мира своего народа.

Прежде всего, язык является средством выражения мыслей, средством общения. Он не существует вне культуры. Язык является одним из важнейших компонентов культуры, формой мышления. Язык и культура неразделимы. Если язык – это культура, то и культура прежде всего – это язык.

В XX в. учёные смогли установить неразрывную взаимосвязь языка, мышления и культуры. Ф. Боас еще в 1911 г. указал на эту связь. В доказательство своей теории он сравнил две культуры через их словарный состав. Так, в словаре североамериканцев существует только два слова, обозначающих понятие «снег»: snow (снег) и slush (слякоть), для них это просто погодное явление. А в языке эскимосов существует более двадцати слов, называющих снег в разных состояниях, т. е. для эскимосов снег – это важнейшая часть природы, которая лежит в основе многих элементов их культуры.

Большое значение для понимания связи языка и культуры имеет лингвистическая гипотеза Сэпира-Уорфа. С точки зрения этих учёных, язык – это не просто инструмент для воспроизведения мыслей, он сам формирует наши мысли. Так, сравнивая структуру английского языка и языка индейского племени хопи, Б. Уорф показал, что по-разному говорящие люди по-разному смотрят на мир: например, английскому предложению «Он остался на десять дней» в языке хопи соответствует предложение «Он остался до одиннадцатого дня».

Гипотеза Сэпира–Уорфа основана на том, что язык является базой той картины мира, которая складывается у каждого человека. Ведь любой предмет или явление становятся доступными для человека только тогда, когда им даётся название. Предмет или явление, не имеющие названия, для людей просто не существуют. Когда человек даёт название какому-либо предмету или явлению, он

вводит новый элемент в уже существующую картину мира. Язык не просто отображает мир, он строит идеальный мир в сознании человека, он создаёт вторую реальность, с которой человек встречается раньше, чем с предметами реальной действительности. Человек видит мир так, как он говорит. Поэтому люди, говорящие на разных языках, видят мир по-разному. Если какой-то объект действительности объясняется языковой системой из нескольких понятий, то это означает, что он имеет большое значение для людей данной культуры.

У теории Сэпира–Уорффа есть как последователи, так и противники. С точки зрения противников, различия в картинах мира разных народов существуют, но они не так велики, именно поэтому представители разных народов могут общаться друг с другом.

Между языком и реальным миром стоит человек, носитель языка и культуры. Именно он воспринимает и осмысливает реальный мир в понятиях, суждениях и умозаключениях, которые уже можно передать другим людям. Таким образом, связь между реальным миром и языком осуществляет мышление.

Язык не является простым зеркалом, отражающим всё окружающее. Он призма, через которую смотрят на мир и которая в каждой культуре своя. Язык, мышление и культура – это практически единое целое, они не могут функционировать друг без друга. Поэтому окружающий человека мир можно представить в трёх формах: реальный мир, культурная (понятийная) картина мира, языковая картина мира.

Реальный мир – это объективная действительность, существующая независимо от человека, мир, окружающий его.

Культурная (понятийная) картина мира – отражение реального мира через призму понятий, сформированных человеком в процессе познания мира на основе как коллективного, так и индивидуального опыта. Эта картина в каждой культуре разная, т. к. она появляется в разных природных и социальных условиях.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. У каждого народа своя история, своя культурная и языковая картины мира.

Именно в языке реализуется культурная картина мира, хранится и передаётся при помощи языка из поколения в поколение. Слова – это не просто названия предметов или явлений, это фрагмент реальности, который пропущен через призму культурной картины мира. Поэтому слова приобретают специфические черты, принадлежащие только данному народу. Поэтому там, где русский человек видит два цвета: синий и голубой, англичанин видит один цвет – blue. Если англичанин видит два предмета – foot и leg, то русский – только один – ногу. Таким образом, язык определяет, как человек видит мир.

Когда человек изучает иностранный язык, слова этого языка, то он знакомится с кусочками чужой картины мира и пытается совместить их

со своей картиной мира, что чаще всего невозможно. Именно это и является одной из главных трудностей в изучении иностранного языка.

### **Задание**

1. Посетите сайт центра Хофстеде. Сравните Россию с несколькими произвольно выбранными странами по шести параметрам, лежащим в основе типологии Хофстеде. Ответьте на следующие вопросы:

- В чем вы видите практическую пользу подобного рода инструментов сравнения? В каких сферах деятельности или при решении каких практических задач они могут быть полезны?

- В чем вы видите недостатки данного инструмента (исходной модели, способа сбора и интерпретации данных, их представления и пр.)?

2. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

Чувство превосходства над другими культурами было ярко выражено в своё время у европейских колонизаторов. Большинство европейцев рассматривали неевропейских жителей колоний как социально, культурно и расово неполноценных, а свой собственный образ жизни как единственно верный. Если у туземцев были иные религиозные представления, они становились язычниками, если у них были свои сексуальные представления и табу, их называли безнравственными, если они не старались работать, то считались ленивыми, если



они не разделяли мнение колонизаторов, их называли тупыми. Европейцы осуждали всякое отклонение от своего образа жизни, не думая о том, что туземцы могут иметь собственные стандарты.

3. Подготовьте ответы на вопросы: почему вы считаете свою культуру своей, а чужую чужой? Может ли чужая культура стать для вас своей?

4. Используя данные сети Интернет, подготовьте сообщение о случаях проявления этноцентризма в современном мире.

5. Расскажите о вашем опыте столкновения с проявлениями этноцентризма.

6. Прочитайте характеристики, данные одному и тому же человеку. Ответьте на вопросы: Почему этот человек получает так много характеристик? Есть ли противоречие в этих характеристиках? К какой культуре принадлежит этот человек? Что для него будет своим и чужим?

Один и тот же человек может быть россиянином (гражданин России), учителем (социальная роль), представителем среднего класса (принадлежность к страте / классу), мужчиной (гендерная характеристика), буддистом (вероисповедание), арабом (этническое происхождение), выходцем из Африки (культурно-хозяйственный регион), холостым (семейное положение) и считать своим родным языком русский.

7. Представьте, что вы стали участником одного из международных проектов. Вам предстоит первая встреча с коллегами-представителями других культур. Что вы в первую очередь расскажете о себе? Какая информация о собеседниках будет интересна вам?

8. Ответьте на вопрос: Какие формы идентичности присущи лично вам?

9. Как бы вы объяснили своим друзьям, не занимающимся гуманитарными науками, содержание термина «картина мира»?

10. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какое положение темы он иллюстрирует?

Раньше в классическом арабском языке было более 6000 слов, которые относились к понятию «верблюд» (окраска, форма тела, пол, возраст,

передвижение и т. д.). В настоящее время многие из этих слов исчезли из языка, т. к. значение верблюда в повседневной арабской культуре сильно уменьшилось.

### **Вопросы для самопроверки**

1. Что такое культура? перечислите основные подходы к пониманию культуры и к ее изучению. Кратко охарактеризуйте их.
2. дайте определение энкультурации. Какие этапы энкультурации выделяет М. Херсковиц? Опишите каждый этап.
3. Что такое аккультурация? какие стратегии и результаты аккультурации выделяют исследователи этого явления? Как происходит формирование новой культуры?
4. Что значит «описать культуру»? Что такое «насыщенное» и «ненасыщенное» описание (в терминах г. райла)?
5. Опишите классификации культур, предложенные г. Хофстеде, Э. Холлом и Р. Льюисом. Каковы их достоинства и недостатки? При анализе, каких ситуаций их можно эффективно применять?
6. Что является причиной развития этноцентризма?
7. Каким образом понятие этноцентризм связано с понятием чужая культура?
8. Как влияют этническая и личная идентичность на процесс межкультурной коммуникации?
9. Почему необходимо говорить о связи языка, мышления и культуры?
10. Что представляют собой культурная и языковая картины мира?

### **Список рекомендуемой литературы**

*Белик А. А.* культурная (социальная) антропология : учеб. пособие / а. а. белик. М. : рггу, 2009. 613 с.

*Гирц К.* интерпретация культур : пер. с англ. / к. гирц. М.: рос. полит. энцикл. (росспЭн), 2004. 560 с.

*Садохин А. П.* введение в теорию межкультурной коммуникации / а. п. садохин. М. : высш. шк., 2005. 310 с.

*Hall E. T. Beyond Culture / E. T. Hall. Garden City ; New York : Anchor Press, 1976. 256 p.*

*Hall E. T. The Hidden Dimension / E. T. Hall. Garden City ; New York : Doubleday, 1966. 201 p.*

*Hofstede G. H. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values / G. H. Hofstede. Beverly Hills, Calif. : Sage Publications, 1980. 475 p.*

*Hofstede G. H. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations / G. H. Hofstede. 2<sup>nd</sup> ed. Thousand Oaks, Calif. : Sage Publications, 2001. 596 p.*

*Lewis R. D. When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures / R. D. Lewis. Boston ; London : Nicholas Brealey International, 2006. 599 p.*

*Tylor E. B. Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom / E. B. Tylor. Cambridge : Cambridge university press, 2010. Vol. 1–2.*

*Whiting B. W. Children of Six Cultures. A Psycho-cultural Analysis / B. W. Whiting, J. W. M. Whiting. Cambridge, Mass., 1975. 237 p.*

### **Электронные ресурсы**

<http://blog.crossculture.com/>

<http://geert-hofstede.com/>

## **ГЛАВА 3**

### **ПОНЯТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В главе рассматриваются понятие коммуникации, а также некоторые модели коммуникации. Классическая модель Г. Лассвелла; модель К. Шеннона и У. Уивера, включающая понятия шума и избыточности коммуникации; модель Р. Якобсона, где каждому компоненту коммуникации соответствует определенная коммуникативная функция, реализация которой зависит от этого компонента; модель Д. Хаймса, описывающая восемь составляющих коммуникативного акта. Рассматриваются также понятия эффективности коммуникации и теория коммуникативного приспособления.

#### **1. Определение коммуникации**

**Коммуникация** — обмен информацией между людьми посредством общей системы знаков.

Мы общаемся не только посредством естественного языка. Мы сообщаем друг другу информацию с помощью жестов, мимики, поз, нашего положения в пространстве, паравербальных средств. Как мы сообщаем собеседнику о нашем состоянии, настроении и т. п.? Мы пользуемся некой общей для нас и нашего собеседника системой знаков. Чтобы коммуникация была возможна, нам нужен некий общий код. С помощью него мы кодируем информацию, которую хотим передать, и расшифровываем информацию, которую получаем от собеседника. Поэтому коммуникация — объект исследования семиотики, и в семиотическом смысле коммуникацией будет являться и созерцание картины или памятника архитектуры, просмотр фильма или сериала (коммуникация не всегда предполагает непосредственную реакцию). Коммуникантами могут являться не только люди, более того, не только живые существа. Подключение смартфона к компьютеру — тоже коммуникация. Коммуникацию могут осуществлять животные. Коммуникация — это информационный обмен любого рода.

Вербальная коммуникация (коммуникация с помощью естественного языка) ориентирована на сознание, в отличие от всех других видов коммуникаций. Невербальные коммуникации возможны и в животном мире.

## **2. Модели коммуникации**

Как можно исследовать коммуникацию? Существует несколько подходов к анализу коммуникации, обзор и краткий анализ которых представлен в работе П. Булла. Для большинства из них общим является разбиение коммуникации на составляющие, т. е. создание моделей коммуникации.

Одна из самых популярных моделей коммуникации — *модель* американского исследователя политики и пропаганды *Гарольда Д. Лассвелла* (Harold D. Lasswell): *Who says what to whom in which channel with what effect?*

Формула Г. Лассвелла считается классической. По сути, Г. Лассвелл делит коммуникацию на 5 компонентов, он выделяет отправителя, или адресанта (who?), сообщение (what?), получателя, или адресата (to whom?), канал (in which

channel?) и последствия, или эффект (with what effect?).

В соответствии с этими компонентами выделяют сферы исследования коммуникации: исследование управления коммуникацией (действий отправителя), исследование содержательной стороны коммуникации (сообщения), исследование коммуникативной среды (канала), исследование аудитории (получателя), исследование коммуникативного воздействия (эффекта).

Довольно долго была популярна *модель коммуникации*, предложенная в конце 40-х гг. американскими математиками *Клодом Шенноном* (Claude E. Shannon) и *Уорреном Уивером* (Warren Weaver).

В модели пять основных элементов:

1. **Источник информации**, который выбирает одно сообщение из множества возможных для его последующей передачи. Уровень случайности выбора сообщения называют энтропией.

2. **Сигналом** понимают физический процесс, представляющий собой материальное воплощение информационного сообщения, и смысловое содержание определенного физического состояния или процесса, как, например, сигналы светофора, звуковые предупреждающие сигналы и т. п. в вербальной коммуникации сигнал — это звуковые колебания, которые создаются органами речи адресата и воспринимаются органами слуха адресанта.

3. **Канал** — средство, используемое для передачи сигнала от передатчика к приемнику.

Выделяют:

1) *вербальный канал коммуникации* — по нему передается информация, закодированная с помощью естественного языка;

*паравербальный канал* — голосовые модуляции (изменения интонации), которые передают информацию об отношении говорящего к содержанию сообщения и адресанту, выделяют те или иные компоненты информации;

2) *невербальные каналы коммуникации*:

- визуальный (оптический) канал,
- аудиальный (слуховой) канал,

- ольфакторный (обонятельный) канал,
- тактильный канал,
- вкусовой канал,
- проксематический канал (расположение собеседников относительно друг друга, расстояние между ними),
- кинетический канал (поза, жесты, мимика).

4. **Приемник** — он преобразует сигнал в сообщение.

5. **Получатель** — тот (или то), кому предназначено сообщение. Помимо этих терминов, Шеннон ввел также понятия шума и избыточности.

**Шум** — это то, что искажает сообщение, нарушает его целостность, полноту и возможность восприятия информации приемником. В вербальной коммуникации шумом является обилие ошибок в речи, сильный акцент и пр.

**Избыточность** — дублирование элементов сообщения для предотвращения коммуникативной неудачи, средство против шума. Свойство избыточности демонстрируют обычно на примере естественных языков. Считается, что все языки приблизительно наполовину избыточны: можно залить кляксами половину слов текста или стереть половину слов в радиовыступлении, но при этом все же сохранится возможность понять их.

**Модель Якобсона.** Данная модель была предложена в статье «лингвистика и поэтика» знаменитого лингвиста русского происхождения Романа Якобсона. Эту модель обычно рассматривают в курсе основ языкознания. В модели коммуникации или речевого события, по Якобсону, участвуют адресант и адресат, от первого ко второму направляется сообщение, которое написано с помощью кода, контекст в модели Якобсона связан с содержанием сообщения, с информацией, им передаваемой, понятие контакта связано с регулятивным аспектом коммуникации. Каждому компоненту коммуникации соответствует определенная коммуникативная (языковая) функция, реализация которой зависит от этого компонента.

контекст

сообщение

адресант.....адресат

контакт

код

«Адресант (addresser) посылает *сообщение адресату* (addressee). Чтобы сообщение могло выполнять свои функции, необходимы:

*контекст* (context), о котором идет речь (в другой, не вполне однозначной терминологии, «референт» = referent); контекст должен восприниматься адресатом и либо быть вербальным, либо допускать вербализацию;

*код* (code), полностью или хотя бы частично общий для адресанта и адресата (или, другими словами, для кодирующего и декодирующего);

и наконец, *контакт* (contact) — физический канал и психологическая связь между адресантом и адресатом, обуславливающие возможность установить и поддерживать коммуникацию»<sup>2</sup>.

Отправителю, или адресанту, соответствует *экспрессивная*, или *эмотивная* функция (выражение мысли, эмоции, отношения). Эта функция «имеет своей целью прямое выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит. Она связана со стремлением произвести впечатление наличия определенных эмоций, подлинных или притворных. <...> Чисто эмотивный слой языка представлен междометиями. Они отличаются от средств референтивного языка как своим звуковым обликом (особые звукосочетания или даже звуки, не встречающиеся в других словах), так и синтаксической ролью (они являются не членами, а эквивалентами предложений)»<sup>3</sup>. Эмотивная функция в чистом виде проявляется в междометиях, окрашивает в известной степени все наши высказывания — на звуковом, грамматическом и лексическом уровнях.

*Адресат* (получатель) — *конативная*, или *апеллятивная*, функция (воздействие на собеседника); «ориентация на адресата — конативная функция — находит свое чисто грамматическое выражение в звательной форме и повелительном наклонении, которые синтаксически, морфологически, а часто и фонологически отклоняются от прочих именных и

глагольных категорий. Повелительные предложения коренным образом отличаются от повествовательных: последние могут быть истинными или ложными, а первые — нет».

*Сообщение* — поэтическая функция (выразительность самого сообщения). «Любая попытка ограничить сферу поэтической функции только поэзией или свести поэзию только к поэтической функции представляет собой опасное упрощенчество. Поэтическая функция является не единственной функцией словесного искусства, а лишь его центральной определяющей функцией, тогда как во всех прочих видах речевой деятельности она выступает как вторичный, дополнительный компонент. Эта функция, усиливая осязаемость знаков, углубляет фундаментальную дихотомию между знаками и предметами. Поэтому, занимаясь поэтической функцией, лингвисты не могут ограничиться областью поэзии. <...> Если два собственных имени связаны сочинительной связью, то адресант, хотя и бессознательно, ставит более короткое имя первым (разумеется, если не вмешиваются соображения иерархии): это обеспечивает сообщению лучшую форму».

*Контекст* — референтивная (денотативная, или когнитивная, или коммуникативная) функция (сообщение о явлениях окружающей действительности). «Установка на референт, ориентация на контекст является центральной задачей многих сообщений, лингвист-исследователь должен учитывать и побочные проявления прочих функций».

*Контакт* — фатическая функция (установление, поддержание или прерывание контакта). «Существуют сообщения, основное назначение которых — установить, продолжить или прервать коммуникацию, проверить, работает ли канал связи («Алло, вы хорошо меня слышите?»), привлечь внимание собеседника или убедиться, что он слушает внимательно. <...> Эта направленность на контакт, или, в терминах Малиновского, *фатическая* функция, осуществляется посредством обмена ритуальными формулами или даже целыми диалогами, единственная цель которых — поддержание коммуникации. <...> Стремление начать и поддерживать коммуникацию характерно для говорящих



птиц; именно фатическая функция языка является единственной функцией, общей для них и для людей. Эту функцию первой усваивают дети; стремление вступать в коммуникацию появляется у них гораздо раньше способности передавать или принимать информативные сообщения». *Код* — метаязыковая функция (установление тождественности кодов адресата и адресанта, корректировка кода).

«Если говорящему или слушающему необходимо проверить, пользуются ли они одним и тем же кодом, то предметом речи становится сам код: речь выполняет здесь *метаязыковую* функцию (т. е. функцию толкования). «Я вас не совсем понимаю, что вы имеете в виду?» — спрашивает слушающий. А говорящий, предвосхищая подобные вопросы, спрашивает сам: «вы понимаете, что я имею в виду?» <...> В процессе изучения языка, в особенности при усвоении родного языка ребенком, широко используются подобные метаязыковые операции; афазия часто заключается в утрате способности к метаязыковым операциям».

Критики этой теории отмечают, что все функции коммуникации, выделенные Р. Якобсоном, в сущности являются разновидностями коммуникативной и выступают как однопорядковые.

**Модель Хаймса.** Изучение реальных актов коммуникации привело со временем к усложнению модели коммуникации — прежде всего под влиянием исследований по так называемой «этнографии речи», т. е. под влиянием включенных наблюдений над процессом коммуникации. В зарубежной науке широкое распространение получили перечни компонентов коммуникации. Наиболее известен перечень, предложенный американским лингвистом Деллом Хаймсом (Hymes, 1927–2009), номенклатура которого удобно образует акроним **SPEAKING**:

- **Scene** — **сцена (обстановка)**: общие физические обстоятельства, при которых протекает коммуникативный акт, и культурные представления о том, каким должен быть коммуникативный акт в этих обстоятельствах (например, лекция: аудитория, во столько-то, там-то, официальная коммуникация).
- **Participants** — **участники**: отправитель (адресант) сообщения и

получатель (адресат). Есть такие формы коммуникации, особенно массовой, когда получатель является обобщенным (например, в рекламе) или групповым (как в лекции).

- **Effect** — **эффект**: здесь различают цели коммуникации и исход (предполагаемый и реальный, часто непредвиденный). Лекция может задумываться как увлекательный рассказ о важных вещах, а на деле оказывается скучным рассказом о какой-то ерунде.

- **Action** — **ход действия**: форма и содержание сообщения. Это реальный текст, создаваемый адресантом, который может описываться средствами лингвистики, как с формальной, так и с содержательной (семантической) точки зрения.

- **Key** — **ключ**: манера, как индивидуальная, так и обусловленная обстановкой, социальными нормами.

- **Instruments** — **инструментарий**: это каналы и коды, участвующие в кодировании и передаче сообщения. Предмет системной лингвистики.

- **Norms** — **нормы**: кодирование и интерпретация сообщения подчиняется нормам коммуникации — для адресанта нормы определяют содержание сообщения и набор средств для его передачи, для адресата — набор ожиданий.

- **Genres** — **жанры**: устойчивые, типические формы сообщений. Так, жанр лекции определяет ее тематику, ее структуру, возможности подачи информации, определенные стилистические ограничения на выбор языковых средств и пр.

### 3. Проблема эффективности коммуникации

Какую коммуникацию можно считать успешной, т. е. эффективной, а какую нельзя? Существует два подхода к оценке эффективности коммуникации.

*Информационный (семантический) подход*: эффективность коммуникации определяется количеством информации, которую адресанту удалось передать без потерь, т. е. полнотой информации, которая адекватно понята адресатом.

*Прагматический подход*: эффективность коммуникации определяется

адекватностью реакции со стороны адресата.

Оба подхода дополняют друг друга, поскольку акцентируют разные стороны коммуникации. В коммуникации мы передаем информацию, но также рассчитываем на определенную реакцию со стороны собеседника.

Во время деловых переговоров каждой из сторон важно не только изложить условия, на которых она готова заключить сделку, но и убедить другую сторону в том, что эти условия для нее выгодны или, во всяком случае, приемлемы. Изложение условий и их понимание адресатом относится к информационной стороне коммуникации. Приятие или неприятие этих условий собеседником — к прагматической. Можно адекватно передать информацию. Но это не обязательно повлечет за собой искомую реакцию. И наоборот: искомая реакция может быть вызвана неполнотой полученной информации.

Ясно, что отправителю обычно важны оба аспекта: его задача получить нужную реакцию, не введя собеседника в заблуждение. Для этого он должен постараться передать всю информацию, которая позволит добиться требуемого эффекта, и не передать той информации, которая вызовет у собеседника обратный эффект.

При межкультурном общении необходимо:

- корректно кодировать информацию в основном канале (т. е., говоря проще, правильно говорить на том языке, который вы используете для общения, чтобы не исказить основную информацию);

- корректно использовать дополнительные каналы коммуникации: невербальные способы передачи информации в разных культурах различаются, поэтому:

- задача-минимум — не передать с помощью невербального канала ту информацию, которая может помешать достижению прагматической цели взаимодействия,

- задача-максимум — передать с помощью невербального канала ту

информацию, которая бы способствовала достижению цели;

– учитывать значимость различных каналов передачи информации в разных культурах: так, в русской культуре не принята активная жестикуляция, в отличие, например, от испанской, где жест эмфатически усиливает эмоционально не нейтральную информацию, поэтому активное жестикулирование может вызвать у русского собеседника ощущение тревоги, поскольку дополнительная кинетическая эмфаза воспринимается им как чрезмерная, неконтролируемая эмоциональность, готовность к агрессии.

В норме собеседник должен чувствовать себя комфортно, не должен отвлекаться, преодолевать трудности понимания и интерпретации сообщения; не должен ущемляться его социальный статус, самооценка.

Как себя вести, если возникает необходимость коммуникации с представителем культуры, о которой не имеешь соответствующей информации?

- Постараться вести себя максимально нейтрально: меньше говорить, больше слушать, стараться не проявлять инициативы при изменении дистанции с собеседником, стараться не использовать экспрессивные жесты и мимику.

- Наблюдать за собеседником, его манерой речи, жестами мимикой. Обычно мы сами друг другу подсказываем, как нам удобно, чтобы с нами общались. Позвольте своему собеседнику сообщить вам эту информацию.

#### **4. Теория коммуникативного приспособления**

В теории Мкк способность человека адаптировать свое коммуникативное поведение в зависимости от собеседника и задач коммуникации изучается в рамках теории коммуникативного приспособления (Communication accommodation theory — CAT).

Теория разработана лингвистом Говардом Джайлзом в конце 1980-х гг. суть теории: во время взаимодействия люди изменяют характер своей речи, интонации, жестикуляции, чтобы приспособиться к собеседнику. Теория исследует, как и почему люди стремятся нивелировать или подчеркнуть различия между ними, как на их коммуникативное поведение влияет микроконтекст, а также имплицитные проявления власти (например, при внутригрупповом

общении).

В практике Мкк важно, что люди в принципе могут приспособливаться к коммуникативным паттернам других людей. Они могут менять:

– лингвистические параметры общения: выбор лексики, грамматических средств, специфических выражений и конструкций;

– паралингвистические параметры общения: интонирование, акцентуацию, особенности артикуляции (акцент);

– кинетические параметры общения: жесты, мимику, позы. Почему люди это делают в обычном общении? на этот счет существует две теории:

- теория привлекательности сходства (Similarity-Attraction Theory): чем более мы сходны в поведении и установках с другими людьми, тем более мы для них привлекательны; согласно этой теории, коммуникативное приспособление является одним из механизмов стать привлекательнее в глазах других.

- теория социального обмена (Social Exchange Theory):

Прежде чем начать действовать, мы стремимся оценить плюсы и минусы альтернативного способа поведения; согласно этой теории, коммуникативное приспособление ощущается как более выгодная или, во всяком случае, менее рискованная (в сравнении с неясными последствиями неадаптированного поведения) стратегия поведения.

В процессе межкультурного общения человек меняет свое коммуникативное поведение в двух ситуациях:

– непроизвольно — когда подсознательно стремится уменьшить культурные различия между собой и собеседником, хочет казаться ему максимально «своим». Это один из очень сильных психологических факторов, влияющих, например, на эффективность обучения иностранному языку в ситуации реального межкультурного взаимодействия: стремясь не выделяться, человек начинает подражать на языковом и невербальном уровне окружающим его представителям другой культуры;

– намеренно — когда находится в экстремальной коммуникативной ситуации, требующей от него максимально эффективной коммуникации в

условиях, когда у него нет естественных или уже сформированных коммуникативных паттернов, способствующих коммуникации с представителем данной конкретной культуры.

Согласно теории каузальной атрибуции, коммуникативное приспособление оценивается позитивно или негативно в зависимости от того, какие причины приписываются такому поведению собеседником. В тех случаях, когда такое поведение кажется направленным на уменьшение культурного барьера, оно, как правило, оценивается положительно. Но оно же может оцениваться отрицательно, если исходная причина видится в том, что партнер меняет свое поведение под давлением ситуации или с целью «расслабить», «усыпить бдительность» собеседника. Это означает, что коммуникативное приспособление не должно быть слишком явным, не должно бросаться в глаза — в этом случае меньше шансов, что такое коммуникативное поведение будет расценено как неискренность.

## **5. Теории межкультурной коммуникации**

Важнейшей из всех существующих теорий межкультурной коммуникации является теория редукции неуверенности. Её основоположник К. Бергер считал, что с помощью специальных методов взаимоотношения партнёров по межкультурной коммуникации могут быть изменены в лучшую сторону.

С точки зрения учёного, люди изначально хотят более точно знать, чего им ждать от общения с другим человеком, а также хотят уметь правильно определить начало и конец акта коммуникации. Уменьшение (редукция) неуверенности – это, с одной стороны, построение участником коммуникации предсказаний поведения собеседника (до начала действия) и, с другой стороны, интерпретация действий после их совершения.

Обычно выделяют три стратегии редукции неуверенности:

- пассивная – наблюдение за другими участниками общения, без вмешательства в процесс общения;
- активная – человек задаёт вопросы другим людям о том, что его интересует, это помогает ему в общении;

- интерактивная – непосредственное взаимодействие с партнёром по коммуникации, в процессе которого задаются вопросы, человек сам пытается раскрыться. Очевидно, что это самая оптимальная стратегия поведения.

Существует целый ряд факторов, уменьшающих неуверенность и неопределённость при контакте с представителями других культур:

- позитивные ожидания;
- сходство между контактирующими культурами;
- советы и замечания со стороны представителей других культур; более тесные личные отношения между коммуникантами; хорошее знание языка партнёра по коммуникации;
- способность к самонаблюдению;
- более глубокие знания о чужой культуре; большая терпимость к неопределённости;

В результате использования указанных стратегий и действия факторов происходит необходимая адаптация, и межкультурная коммуникация становится эффективной.

Важное место в изучении межкультурной коммуникации занимает теория адаптации. Автор данной теории – американская исследовательница Я. Ким. Теория рассматривает, как проходит адаптация человека к чужой культуре. При этом исследователя интересуют и люди, прибывшие за границу на короткий срок, и те, кто проживает там долгое время. Я. Ким считает, что адаптация – это сложный процесс, в ходе которого человек постепенно привыкает к новой обстановке и новому общению. Для успешной адаптации необходимо несколько условий: общение с новым окружением, знание иностранного языка, положительная мотивация, участие во всевозможных мероприятиях, доступ к средствам массовой информации.

Сторонники конструктивистской теории межкультурной коммуникации считают, что все люди могут интерпретировать слова и действия других довольно точно и аккуратно. Но поскольку культура влияет на развитие человека, у представителей разных культур формируются разные взгляды и возможности

восприятия. В процессе инкультурации человек приобретает взгляд на мир, отличный от того, который существует у представителя другой культуры. Таким образом, формируется когнитивное сознание человека, которое может быть простым или сложным, а это в свою очередь влияет на то, как человек себя ведёт в процессе коммуникации и на то, каким образом он адаптируется.

В основе теории социальных категорий и обстоятельств понимание важности социальных ролей, стереотипов и схем для процесса коммуникации. Здесь очень важен вопрос влияния социальной группы на человека, его положительное отношение к членам своей социальной группы и негативного отношения этой группы к другим людям. При встрече с представителями других групп происходит настройка на общение с другим человеком. На основе оценки социального статуса собеседника происходит выбор стиля общения и возможных тем для разговора.

И, наконец, сравнительно недавно была разработана теория конфликтов, которая описывает барьеры общения. С точки зрения данной теории, конфликты – это нормальное поведение, форма социальных действий, регулируемых нормами каждой культуры. Соответственно, в каждой культуре существуют свои модели конфликтов.

### **Задание**

Посмотрите фрагмент фильма *Intolerable Cruelty* (2003, реж. Joel Coen). В данной сцене показаны переговоры в адвокатской конторе, предшествующие бракоразводному процессу: адвокат Майлз представляет интересы ответчика (супруга, получившего повестку в суд) и ведёт переговоры с адвокатом истца (жены ответчика). Проанализируйте этот коммуникативный акт и охарактеризуйте его по следующим параметрам:

- Выделите те элементы коммуникативного акта, которые составляют компоненты SPEAKING-модели д. Хаймса. По возможности укажите на наиболее существенные особенности данного конкретного коммуникативного акта.
- Определите степень эффективности коммуникации для обеих сторон и причины ее успешности/неуспешности с вашей точки зрения (анализируйте



только то, как кодировалась информация — вербально и невербально, а также обстоятельства коммуникативного акта и распределение коммуникативных ролей).

### **Вопросы для самопроверки**

1. Что такое коммуникация? Является ли коммуникацией ваш разговор с кошкой?
2. Опишите модели коммуникации, предложенные Г. Лассвеллом, к. Шенноном и У. Уивером, Р. Якобсоном, Д. Хаймсом. Для каких типов коммуникации наиболее пригодна каждая модель? Можно ли все эти модели назвать универсальными? Аргументируйте свой ответ.
3. Какую коммуникацию можно назвать эффективной? Как определяется эффективность коммуникации?
4. В чем заключается теория коммуникативного приспособления? Как она может применяться в анализе ситуации межкультурного общения?
5. Что лежит в основе теории редукции неуверенности?
6. Какие существуют теории межкультурной коммуникации?

### **Список рекомендуемой литературы**

1. Кашкин В. Б. введение в теорию коммуникации: учеб. пособие / в. б. кашкин. воронеж : изд-во вгту, 2000. 175 с.
2. Почепцов Г. Г. теория коммуникации / г. г. почепцов. киев : ваклер ; Москва : рефл-бук, 2001. 656 с.
3. Эко У. отсутствующая структура. введение в семиологию / у. Эко ; пер. с итал. в. г. резник и а. г. погоняйло. спб. : симпозиум, 2006. 544 с.
4. Якобсон Р. О. лингвистика и поэтика / р. о. яacobсон // структурализм:
5. «за» и «против» : сб. ст. М. : прогресс, 1975. с. 193–230.
6. Bull P. Communication Under the Microscope: The Theory and Practice of Microanalysis / P. Bull. L. ; N. Y. : Routledge, 2002. 184 p.
7. Goffman E. Interaction Ritual: Essays on Face-to-face Behavior / E. Goffman. N. Y. : Pantheon Books, 1982. 270 p.

## ГЛАВА 4. ОСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ

### 1. Аккультурация в межкультурной коммуникации

В процессе культурных контактов людям часто необходимо приспособливаться (адаптироваться) к новым культурным явлениям и условиям. В такую ситуацию попадают учёные, бизнесмены, туристы, выезжающие в другую страну на непродолжительное время, иностранные студенты, персонал иностранных компаний, миссионеры, администраторы, дипломаты, живущие в чужой стране длительное время, и, наконец, эмигранты и беженцы, переехавшие в другую страну навсегда. В результате достаточно сложного процесса взаимодействия с чужой культурой человек в большей или меньшей степени адаптируется к ней, т. е. проходит процесс аккультурации.

В современной науке термин аккультурация обозначает процесс и результат влияния разных культур друг на друга, при котором все или часть представителей одной культуры перенимают нормы, ценности и традиции другой культуры.

Проходя аккультурацию, каждый человек стремится, с одной стороны, сохранить свою культурную принадлежность, с другой стороны включается в чужую культуру. Учёные выделяют четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция.

1. Ассимиляция – это вариант аккультурации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от норм и ценностей своей культуры.

2. Сепарация – это отрицание чужой культуры при сохранении принадлежности к своей культуре.

3. Маргинализация – это стратегия, при которой человек теряет идентичность с собственной культурой, и одновременно не проявляет интереса к получению новой культурной принадлежности.

4. Интеграция представляет собой идентификацию как со старой, так и с новой культурой.

По данным исследований, эмигранты, прибывающие на постоянное место жительства, стремятся к ассимиляции. При этом у людей, приехавших для получения образования или по другим различным экономическим причинам, она идёт довольно легко. В то же время беженцы, вынужденные по разным причинам покинуть свою родину, психологически сопротивляются разрыву связей с ней, и процесс ассимиляции идёт у них намного дольше и труднее.

В настоящее время целью аккультурации считается достижение интеграции культур, результатом которой становится бикультуральная или мультикультуральная личность.

Важнейшим результатом и целью процесса аккультурации является долговременная адаптация к жизни в чужой культуре. При этом выделяют психологическую и социокультурную адаптацию.

Психологическая адаптация представляет собой достижение человеком психологического комфорта в рамках новой культуры. Это выражается в хорошем самочувствии, психологическом здоровье, а также в чётко и ясно сформированном чувстве личной или культурной идентичности.

Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе.

В последнее время отдельно выделяют экономическую адаптацию, т. к. наличие работы, удовлетворённость ею, определённый уровень благосостояния являются важным показателем успешной адаптации человека в новой культурной среде.

Аккультурация основана на коммуникативном процессе, т. к. все прибывшие в другую страну знакомятся с новыми культурными условиями и овладевают новыми навыками через общение. Поэтому процесс аккультурации можно рассматривать как приобретение коммуникативных

способностей к новой культуре. Через продолжительный опыт общения люди осваивают то, что необходимо в новых условиях.

Любое общение, имеет три взаимосвязанных аспекта: познавательный, аффективный и поведенческий. Так, чем больше человек узнаёт о чужой культуре, тем больше увеличивается его способность к познанию вообще. В то же время, чем больше развита система познания у человека, тем большую способность к пониманию чужой культуры он демонстрирует.

Чтобы развивать плодотворные отношения с представителями чужой культуры, человек должен не только понимать её, но и уметь делиться с другими людьми свои чувства, т. е. воспринимать чужую культуру на аффективном уровне. Надо знать, какие эмоциональные высказывания и реакции можно себе позволить, ведь в каждом обществе есть определённые правила выражения чувств и эмоций. Когда люди достигают необходимого уровня адаптации, они способны разделить юмор, веселье и восторг, так же, как и злобу, боль и разочарование с местными жителями.

Навыки поведения в конкретных житейских ситуациях являются основными в адаптации человека к чужой культуре. Они делятся на технические и социальные. Технические навыки включают умения, важные для каждого члена общества. Это владение языком, умение делать покупки, платить налоги и т. п. Социальные умения – это поведение человека в соответствии с различными социальными ролями.

Полная адаптация человека к чужой культуре означает, что все три аспекта коммуникации протекают одновременно, хорошо скоординированы и сбалансированы. В процессе адаптации к условиям новой культуры люди обычно ощущают недостаток одного или двух из этих аспектов. Например, можно многое знать о новой культуре, но не иметь с ней контакта на аффективном уровне. Если такой разрыв велик, человек не сможет адаптироваться к чужой культуре.

Личностное общение тесно связано с социальным общением, которое проявляется во многих формах: от простого наблюдения за людьми на улицах

и чтения о людях и событиях в СМИ до контактов с близкими друзьями. Чем больше опыт социального общения у человека, тем лучше он адаптируется к чужой культуре. Для этого желательно иметь больше друзей, представителей чужой культуры, активно пользоваться местными СМИ.

### **Задания**

1. На основе данных сети Интернет и собственного опыта приведите примеры различных стратегий аккультурации.
2. Составьте список поведенческих навыков, необходимых для успешной адаптации в чужой стране бизнесмену / туристу / студенту / иммигранту. Подготовьте обоснование для каждого списка.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Что такое аккультурация?
2. Почему возникает необходимость в аккультурации?
3. Какие выделяют стратегии аккультурации?
4. С чем связан выбор той или иной стратегии аккультурации?
5. Какова цель аккультурации?
6. Что входит в понятие психологическая адаптация?
7. Что такое социокультурная и экономическая адаптация?
8. Каким образом процесс аккультурации связан с коммуникацией?
9. Как познавательный, аффективный и поведенческий аспекты коммуникации влияют на результаты аккультурации?
10. Почему социальное общение положительно влияет на процесс адаптации?

### **2. Культурный шок в освоении чужой культуры**

Знакомство с чужой культурой обогащает людей. Но часто контакт с иной культурой ведёт к разнообразным проблемам и конфликтам, связанным с непониманием этой культуры.

В той или иной степени культурный шок переживают практически все люди, оказывающиеся в чужой культуре. Он вызывает нарушение психического здоровья, определённое психическое потрясение.

Выделяют следующие формы проявления культурного шока:

- напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации в чужой стране;
- чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- чувство одиночества в новой культуре, которое может превратиться в отрицание этой культуры;
- нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;
- тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;
- чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура имеет множество символов и образов, а также стереотипов поведения, с помощью которых мы можем автоматически действовать в разных ситуациях. Когда мы находимся в условиях новой культуры, привычная система перестаёт работать, потому что она основывается совсем на других представлениях о мире, иных нормах и ценностях, стереотипах поведения и восприятия. Результатом этого и становится психологический, а нередко и физический дискомфорт культурный шок.

Симптомы культурного шока могут быть самыми разными: человек может начать преувеличенно заботиться о чистоте посуды, белья, качестве воды и пищи, кто-то испытывает общую тревожность, страх, перестаёт спать по ночам. Наиболее тяжёлыми последствиями культурного шока могут стать: депрессия, алкоголизм или наркомания и даже самоубийство.

Однако культурный шок имеет не только негативные последствия. Современные исследователи рассматривают его как нормальную реакцию, как часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса личность не просто приобретает знания о новой культуре и о нормах поведения в ней, но и становится более развитой культурно, хотя и испытывает при этом стресс. Поэтому с начала 1990-х гг. специалисты предпочитают говорить не о культурном шоке, а о стрессе аккультурации.

К. Оберг утверждал, что люди проходят через определённые ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации. В настоящее время для описания данных ступеней предложена модель так называемой кривой адаптации (U-образная кривая), в которой выделяется пять ступеней адаптации.

Первый период называют «медовым месяцем», потому что большинство мигрантов стремятся учиться или работать за границей, и оказавшись там, они полны энтузиазма и надежд. К тому же, часто к их приезду готовятся, их ждут, и сначала они получают помощь и могут иметь некоторые привилегии. Однако этот период быстро проходит.

На втором этапе непривычная окружающая среда и культура начинают оказывать свое негативное воздействие. Психологическое состояние человека ухудшается в связи с непониманием местных жителей. Результатом может быть разочарование, переживания по поводу неоправданных ожиданий и даже депрессия. Иными словами, наблюдаются все симптомы культурного шока. Поэтому в этот период мигранты пытаются убежать от реальности, общаясь преимущественно со своими земляками и жалуясь им на жизнь.

Третий этап становится критическим, т. к. культурный шок достигает своего максимума. Это может привести к физическим и психическим болезням. Часть мигрантов в этот период возвращаются домой, на родину. Большая часть находит в себе силы преодолеть культурные различия. Они учат язык, знакомятся с местной культурой, обзаводятся местными друзьями, от которых получают необходимую поддержку.

На четвертом этапе появляется оптимистический настрой, человек становится более уверенным в себе и удовлетворённым своим положением в новом обществе и культуре. Приспособление и интегрирование в жизнь нового общества продвигается весьма успешно. Полная адаптация к новой культуре достигается на пятом этапе.

Индивид и окружающая среда с этого времени взаимно соответствуют друг другу.

Пять ступеней адаптации составляют U-образную кривую развития культурного шока, которая характеризуется следующими ступенями: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо.

Интересно, что когда успешно адаптировавшийся в чужой культуре человек возвращается к себе на родину, ему необходимо пройти реадаптацию к своей собственной культуре. Считается, что при этом он испытывает шок возвращения. Для него предложена модель W-образной кривой реадаптации. Она своеобразно повторяет U-образную кривую: первое время человек радуется возвращению, встречам с друзьями, но потом начинает замечать, что какие-то особенности родной культуры кажутся ему странными и непривычными, и лишь постепенно он вновь приспосабливается к жизни на родине.

Рассмотренные модели актуальны не для всех. Например, туристы практически не испытывают культурного шока и не проходят адаптацию, т. к. находятся в чужой стране непродолжительное время.

В зависимости от ситуации процесс адаптации к чужой культуре может продолжаться от нескольких месяцев до 4–5 лет. Степень культурного шока и длительность межкультурной адаптации зависят от внутренних (индивидуальных) и внешних (групповых) факторов.

В первой группе факторов важнейшими являются индивидуальные характеристики человека: пол, возраст, черты характера.

Считается, что от возраста зависит способность к адаптации к другому сообществу. Чем старше люди, тем труднее они адаптируются к новой культурной системе, тяжелее и дольше переживают культурный шок, медленнее воспринимают модели новой культуры. Так, маленькие дети адаптируются быстро и успешно, но уже школьники испытывают большие затруднения в этом процессе. Практически не способны к адаптации и аккультурации пожилые люди.

Пол также влияет на процесс адаптации и продолжительность культурного шока. Считается, что женщины труднее приспосабливаются к



новому окружению, чем мужчины. Но это относится к женщинам из традиционных обществ, которые и на новом месте заняты домашним хозяйством и ограничены в общении с новыми людьми. Женщины из развитых стран способны к аккультурации не меньше, чем мужчины. Поэтому в последнее время исследователи считают, что более важным для адаптации оказывается фактор образования. Чем оно выше, тем успешнее проходит адаптация, это связано с тем, что образование расширяет внутренние возможности человека, он легче и быстрее воспринимает всё новое.

На сегодняшний момент выделен ряд личностных качеств, которыми должен обладать человек, готовящийся к жизни в чужой стране с чужой культурой: профессиональная компетентность, высокая самооценка, общительность, экстравертность, открытость для разных взглядов, интерес к окружающим людям, склонность к сотрудничеству, терпимость к неопределённости, внутренний самоконтроль, смелость и настойчивость, эмпатия. Однако исследователи отмечают, что если чужая культура слишком отличается от родной, адаптация не будет проходить легче.

К внутренним факторам адаптации и преодоления культурного шока относятся также обстоятельства жизненного опыта человека. Это, во-первых, мотивы к адаптации. Самая сильная мотивация обычно у эмигрантов, которые стремятся переехать на постоянное место жительства в другую страну и хотят поскорее стать полноправными членами новой культуры. Велика мотивация и у студентов, которые получают образование за границей и тоже стремятся адаптироваться быстрее и полнее, чтобы достичь своей цели. Намного хуже обстоит дело с вынужденными переселенцами и беженцами, которые не хотели покидать свою родину и не желают привыкать к новым условиям жизни. От мотивации мигрантов зависит, насколько хорошо они знакомы с языком, историей и культурой той страны, куда они едут. Наличие этих знаний, безусловно, облегчает адаптацию.

Если человек уже имеет опыт пребывания в инокультурной среде, это способствует более быстрой адаптации. Помогает адаптации и наличие друзей

среди местных жителей, с помощью которых можно быстрее овладеть необходимой для жизни информацией. Контакты с бывшими соотечественниками, также живущими в этой стране, с одной стороны, обеспечивают поддержку (социальную, эмоциональную, иногда – даже финансовую), но, с другой стороны, есть опасность замкнуться в узком круге общения, что только усилит чувство отчуждения. Поэтому многие службы, связанные с эмигрантами, пытаются ограничить их проживание в замкнутых национальных группах, т. к. это мешает быстрой адаптации и может даже послужить причиной этнических предрассудков.

Среди внешних факторов, влияющих на адаптацию и культурный шок, прежде всего, нужно назвать культурную дистанцию, т. е. степень различий между родной культурой и той, к которой идет адаптация. На адаптацию влияет не сама культурная дистанция, а представление человека о ней, его ощущение, которое зависит от множества факторов. Наличие или отсутствия войн или конфликтов, как в настоящем, так и в прошлом, знание чужого языка и культуры и т. д. Субъективно культурная дистанция может восприниматься длиннее или короче, чем она есть на самом деле. И в том и в другом случае культурный шок продлится, а адаптация будет более трудной.

На процесс адаптации также влияют особенности культуры, к которой принадлежат мигранты. Так, хуже адаптируются представители культур, в которых очень важно понятие «лица» и где боятся его потерять. Для них очень важно вести себя правильно, поэтому они очень болезненно воспринимают неизбежные в этом процессе ошибки, и незнание. Плохо адаптируются также представители так называемых великих держав, которые обычно считают, что приспособляться должны не они, а другие.

Очень важны для нормальной адаптации условия страны пребывания: насколько доброжелательны местные жители к приезжим, готовы ли помочь им, общаться с ними. Немаловажную роль играет экономическая и политическая стабильность в принимающей стране. Еще один фактор – уровень преступности, от которого зависит безопасность мигрантов,

возможность общаться с представителями другой культуры, что возможно, если есть общая работа, увлечения или иные совместные занятия. И, конечно, важна позиция – СМИ, которые создают общий эмоциональный настрой и общественное мнение по отношению к другим этническим и культурным группам.

Культурный шок – это сложный и болезненный для человека процесс, который во многом меняет человеческую личность. Главный итог данного процесса – способность жить в постоянно меняющемся мире, в котором всё меньшее значение имеют границы между странами и всё более важными становятся непосредственные контакты между людьми.

### **Задания**

1. Изобразите в виде схемы пять ступеней адаптации человека к чужой культуре.

2. Заполните таблицу:

Индивидуальные факторы	Групповые факторы

Факторы, влияющие на степень культурного шока

3. Подготовьте рассказ о том, как может проходить адаптация иностранца к русской культуре.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Что такое культурный шок?
2. Каковы проявления культурного шока?
3. Что является причиной культурного шока?
4. Каковы симптомы культурного шока?
5. Почему в настоящее время активно начали использовать термин *стресс аккультурации*?
6. Каков механизм развития культурного шока?
7. Что такое шок возвращения?
8. Какие внешние и внутренние факторы влияют на культурный шок?
9. Каково положительное и отрицательное влияние культурного шока на

личность?

### **3. Модель освоения чужой культуры М. Беннета**

Исследователи межкультурной коммуникации считают, что необходима целенаправленная подготовка человека к жизни в чужой культуре и к межкультурному взаимодействию. По мнению одного из крупнейших специалистов по межкультурной коммуникации М. Беннета, нужно развивать у человека межкультурную чуткость (чувствительность). Исследователь создал модель освоения чужой культуры, в которой акцент делается на чувственном восприятии и толковании культурных различий – **межкультурной чуткости.**

Так как все трудности происходят из-за непонимания и неприятия межкультурных различий, людям важно осознать различия между собой. Осознание культурных различий, по мнению Беннета, проходит в несколько этапов. Первоначально само существование различий обычно не осознается человеком. Затем другая культура начинает осознаваться как один из возможных взглядов на мир. В этот момент, когда межкультурная чуткость начинает возрастать, человек начинает ощущать себя членом более чем одной культуры. В дальнейшем чуткость возрастает, т. к. признается существование нескольких точек зрения на мир. В итоге происходит формирование нового типа личности, сознательно отбирающей и интегрирующей элементы разных культур.

Этапы освоения чужой культуры, по Беннету, делятся на две группы: этноцентристские и этнорелятивистские.

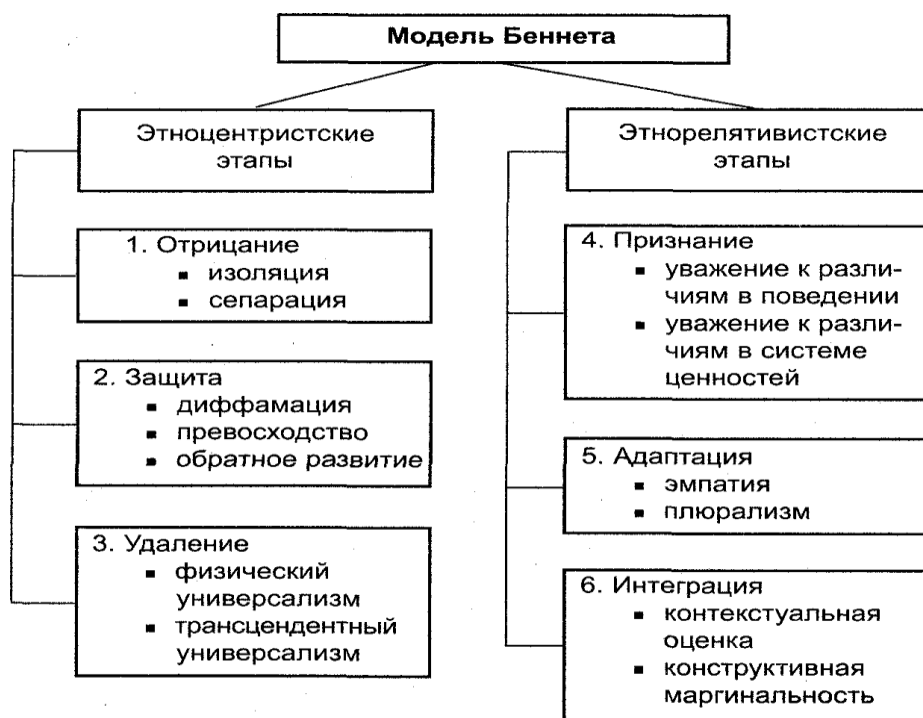


Рис. 1. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

**Отрицание** каких-либо культурных различий между народами является одной из форм этноцентризма. В этом случае личность не воспринимает культурных различий. Отрицание может проявляться как через изоляцию, так и через сепарацию.

Под *изоляцией* понимается физическая изоляция народов и культур друг от друга. Она очень помогает развитию этноцентризма, ведь если люди не сталкиваются с чужаками, то нет необходимости задумываться о культурных различиях. В настоящее время полной физической изоляции быть практически не может, но при этом возможна относительная изоляция, например, изоляция маленького городка с однонациональным населением в большой многонациональной стране.

Частичная изоляция может быть связана с использованием очень широких категорий для культурного различия. Например, люди согласны, что есть разница между европейцами и азиатами, но не видят различий между японцами и корейцами и т. п.

*Сепарация* представляет собой создание физических или социальных барьеров для отделения от всего, что отличается от собственной культуры. В

реальной жизни сепарация встречается намного чаще, чем изоляция. Люди разделяются на разнообразные группы по расовым, этническим, религиозным, политическим и другим основаниям.

Опасной стороной отрицания является скрытый перевод других, не похожих на основную массу людей, в другую, более низкую, категорию. Как правило, такое поведение характерно для крупных групп населения.

На стадии отрицания лучшим способом формирования межкультурной чувствительности является организация межкультурных мероприятий (например, международных вечеров), на которых можно познакомиться с чужой музыкой, танцами, костюмами, кухней и т. п. Здесь важно просто признать существование межкультурных отличий.

Когда осознание различий происходит, первой реакцией становится возрастание напряжённости, что ведёт к следующему этапу освоения чужой культуры – **защите**.

На этапе защиты человек воспринимает культурные различия как угрозу для своего существования и пытается им противостоять. Первой формой защиты является *диффамация (клевета)* – негативная оценка культурных различий, связанная с негативными стереотипами. В этом случае отрицательные характеристики приписываются каждому члену иной культуры.

Диффамация становится причиной развития ненависти к представителям чужой культуры, из-за которой возможен возврат к отрицанию. Человек начинает чувствовать превосходство, подчёркивать свой высокий культурный статус. Примерами такого превосходства могут быть гордость за свою расу, пол и т. п. Всё чужое при этом воспринимается чаще всего как более низкое по статусу. На этом этапе важно, чтобы гордость за свою культуру не стала самоцелью.

Стадия *обратное развитие* (полное изменение) не является обязательной стадией межкультурного развития. Часто она встречается у тех, кто долгое время проживает за границей. Обратное развитие – это очернение

своей собственной культуры и признание превосходства другой.

На стадии защиты важно обратить внимание на то, что есть положительного в культурах, те элементы культуры, которые являются общими для всех взаимодействующих культур.

На этапе **умаления** (минимизации) культурные различия признаются открыто и не оцениваются негативно. Различия становятся чем-то естественным и незначительным. Считается, что все люди одинаковы, и можно не обращать внимания на различия. Такой подход также остаётся этноцентристским, поскольку предполагаемые универсальные характеристики людей берутся из родной культуры и означают: «будь, как я».

Первой формой минимизации является *физический универсализм*, в основе которого лежит идея равенства физических характеристик всех людей, поэтому все культурные различия воспринимаются как несущественные. В этой ситуации важно помнить, что похожие физические потребности реализуются в особом социальном и культурном окружении.

Аналогом физического универсализма является *трансцендентный универсализм*, предполагающий, что все люди имеют общее происхождение (чаще всего от Бога). Самый известный пример — утверждение Библии, что человек создан по образу и подобию Божьему. На этом этапе развития межкультурной чуткости особенно эффективными будут рассказы о собственном опыте межкультурных контактов и других примерах, показывающих культурные различия в поведении.

Переход к этнорелятивистским этапам связан с пониманием того, что культурные различия – это не хорошо и не плохо, они просто есть. При этом людям свойственно признавать необходимость жить вместе в мультикультурном обществе, поэтому они готовы уважать других и требовать уважения к себе.

Первым этапом этнорелятивизма является стадия **признания** (одобрения). На данной стадии существование культурных различий воспринимается как необходимое человеческое состояние, происходит

принятие разных взглядов на мир, являющихся основой культурных различий в поведении.

Следующим этапом является **адаптация** (приспособление). На этой стадии происходит углубление этнорелятивизма. В это время очень важно осознать, что люди вовлечены в культуру. Это означает, что временно человек может себя вести правильно с точки зрения чужой культуры, не чувствуя угрозы ценностям своей собственной культуры. Адаптация начинается с эмпатии (сочувствия) и заканчивается формированием плюрализма.

*Эмпатия* – это умение испытывать разные ощущения в процессе коммуникации, представляя потребности другого человека. В этом случае человек может сказать: «Я начинаю думать об этом по-другому, когда представляю точку зрения этого человека».

Чувство эмпатии развивается у человека долгие годы. Человек всё больше узнаёт о других культурах, изучает иностранные языки, понимает разные коммуникационные стили, умеет применять альтернативные культурные ценности в разных ситуациях.

Более глубокая адаптация связана с *плюрализмом*. Плюрализм – это полное понимание культурного различия в конкретных культурных ситуациях. Он является результатом личного опыта жизни в чужой культуре. Как правило, для этого требуется не меньше двух лет. Также плюрализм проявляют дети эмигрантов или люди, которые выросли в нескольких культурах (например, их родители принадлежат к разным культурам).

Для таких людей уважение культурных различий означает уважение к себе. Этим плюрализм отличается от эмпатии, при которой другой взгляд на мир всё ещё находится «вне» личности. Результатом плюрализма является *бикультурализм* или *мультикультурализм*.

**Интеграция** – полное приспособление к чужой культуре, которая начинает ощущаться как своя. На этом этапе человек психологически и социально готов и способен понять много реальностей. Иногда по



отношению к такому человеку используют термины *межкультурная, интернациональная, универсальная* личность.

Первая фаза интеграции – *контекстуальная оценка*. Контекстуальная оценка позволяет человеку выбрать наилучшую модель поведения в конкретной ситуации: где-то поступить по-американски, где-то – по-китайски и т. д. Такая форма интеграции является последней стадией развития межкультурной чуткости для большинства людей.

Дальнейшее развитие межкультурной чувствительности для непрофессионалов просто не нужно. Но некоторые люди идут дальше и овладевают *конструктивной маргинальностью*. Для такого человека нет естественной культурной идентичности, как и нет абсолютно правильного поведения.

Конечно, мультикультурный человек – это идеал, к которому нужно стремиться. Не все люди способны к этому. Современные исследователи считают, что мультикультурность должна стать важной человеческой и социальной ценностью.

### **Задания**

1. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

Многие туристы за границей ищут сходство со своей культурой и замечают, поэтому только знакомые предметы. Так, многие американцы в Японии видят только небоскребы, рестораны «Макдоналдс» и машины.

2. Составьте список качеств, необходимых для мультикультурной личности. Можете ли вы назвать человека, который соответствует всем названным вами требованиям?

3. На какой ступени, согласно модели М. Беннета, вы находитесь? Обоснуйте своё мнение.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Что такое межкультурная чуткость?
2. Какие этапы необходимо пройти для осознания культурных различий?

3. Каково содержание этноцентристских этапов в соответствии с моделью М. Беннета?

Что помогает развивать межкультурную чувствительность на этапе отрицания?

4. Какое поведение характерно для человека на этапе защиты?

5. Как воспринимаются различия между культурами на этапе умаления?

6. Какое отношение к культурным различиям сигнализирует о переходе к этнорелятивистским этапам?

7. Что характерно для стадии признания и стадии адаптации?

8. Что такое эмпатия и плюрализм?

9. При каком условии человека можно назвать универсальной личностью?

#### **4. Помехи в межкультурной коммуникации**

В процессе межкультурного общения могут возникать коммуникативные сбои: помехи, барьеры коммуникации. Барьерами называют факторы, которые препятствуют осуществлению коммуникации (незнание иностранного языка, глухота или немота одного из собеседников и т. п.). Помехи – это факторы, которые снижают качество коммуникации (стереотипы, языковые ошибки и т. п.).

Коммуникативные помехи могут быть следующие:

1. Со стороны окружения: шум, плохая видимость, которые мешают восприятию звуковых и визуальных коммуникативных сигналов. Физическое расстояние (например, когда возникает необходимость передавать информацию по телефону или электронной почте).

2. Со стороны участников коммуникации (отправителя и получателя): физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические.

К физиологическим помехам относятся дефекты речи и слуха; нарушения двигательного аппарата, которые затрудняют мимику и жестикуляцию; нарушения зрения, мешающие воспринимать письменную речь, мимику, жесты.

Языковые помехи – это фонетические, лексические и грамматические ошибки в процессе речи; нарушения логики высказывания; неверное восприятие речи на слух; неправильное понимание значения языковых единиц; непонимание грамматических конструкций; неумение воспринять целостность текста; неверный выбор стиля общения.

Среди поведенческих помех необходимо назвать несовпадение поведения с коммуникативной интенцией; неумение внимательно слушать собеседника; несовпадение вербальных и невербальных сигналов; неправильная реакция на высказывание собеседника.

К психологическим помехам относятся определённые личностные черты (необщительность, замкнутость, подозрительность); предвзятость; узость кругозора; чрезмерная эмоциональность; завышенная или заниженная самооценка; неуважение к собеседнику; установка на конфликт.

Особое место в межкультурной коммуникации занимают культурологические помехи: различия менталитетов и национальных характеров; несовпадение языковых картин мира; влияние культурных стереотипов; различия в ценностных ориентирах; несовпадение культурно-языковых норм; ошибки в восприятии юмора; различия в коммуникативных стратегиях; специфические формы и средства невербальной коммуникации.

Знание участников межкультурной коммуникации о том, где, когда и по каким причинам могут возникать помехи, позволяет прогнозировать и предотвращать их появление.

### **Задания**

1. На основе прочитанного текста составьте схему «Коммуникативные помехи».
2. Приведите примеры, когда из-за помех коммуникация не удалась. Была ли, на ваш взгляд, возможность исправить ситуацию?
3. Составьте список помех, которые, на ваш взгляд, наиболее характерны для межкультурной коммуникации.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. В чём разница между понятиями коммуникативные помехи и коммуникативные барьеры?
2. Какие существуют помехи со стороны окружения?
3. Какие выделяют помехи со стороны участников коммуникации?
4. Почему важно знать о возможном появлении тех или иных помех в коммуникации?

## **5 Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации**

Стереотипы и предрассудки — это психологические явления, которые существенным образом влияют на восприятие поведения представителей одной культуры представителями другой. В данной теме рассматриваются механизмы формирования стереотипов, оговариваются положительные и отрицательные эффекты стереотипов в межкультурной коммуникации, обсуждаются этнокультурные стереотипы, а также предрассудки. Целью данной главы является формирование представления о стереотипах и предрассудках (в том числе об источниках их возникновения и влиянии на процесс межкультурной коммуникации), а также навыка анализа влияния стереотипов и предрассудков на процесс межкультурной коммуникации.

### **5.1. Понятие стереотипа**

Изучение стереотипов в западной науке началось в 20-х гг. прошлого века, когда журналист и политолог уолтер липпманн (Walter Lippmann) впервые попытался дать определение стереотипа: «стереотипы — это предвзятые мнения, которые решительно управляют всеми процессами восприятия. Они маркируют определенные объекты, как знакомые, так и незнакомые, что едва знакомые кажутся хорошо известными, а незнакомые — глубоко чуждыми»<sup>1</sup>.

В современной науке стереотипы рассматриваются как устойчивые, регулярно воспроизводимые в социальной группе представления о каких-либо классах объектов, приписывающие этим объектам определенный набор свойств и за счет этого управляющие восприятием объектов, входящих в соответствующий класс. Такие представления, направленные на этнические и

культурные группы, называются этнокультурными стереотипами, которые изменяют поведение коммуникантов при межкультурном общении, восприятие ими партнеров по коммуникации и, соответственно, значительно влияют на эффективность коммуникации.

## **5.2. Атрибуция**

В повседневной жизни нам часто приходится интерпретировать поведение других людей. Чаще всего мы не имеем представления о причинах их поведения (или недостаточно их знаем), поэтому мы, порой не отдавая себе в этом отчета, просто придумываем эти причины и приписываем их другим людям. Этот процесс носит название каузальной атрибуции, или приписывания. Итак, атрибуция — это приписывание воспринимаемому и оцениваемому социальному объекту характеристик, свойств, качеств, которые не представлены непосредственно в актуальной коммуникативной ситуации и не проявились в достаточной мере в предшествующих случаях контакта. Каузальная атрибуция — приписывание объекту тех или иных причин поведения. Наше сознание приписывает одной группе объектов, о которых у нас недостаточно знаний, свойства другой группы объектов, лучше нам знакомой и в той или иной степени похожей на первую группу объектов. Атрибуция осуществляется на основе либо сходства поведения воспринимаемого лица с каким-то другим образцом, имевшимся в прошлом опыте субъекта восприятия, либо анализа собственных мотивов, предполагаемых в аналогичной ситуации. В последнем случае будут действовать механизмы переноса или идентификации. Важно иметь в виду, что феномен приписывания возникает, как правило, в условиях дефицита информации.

Характер каузальной атрибуции зависит от уникальности и социальной желательности поступка. Чем более типично поведение человека, тем легче оно поддается интерпретации. Мотивы нетипичного поведения менее ясны, незаурядные поступки возбуждают интерес других людей, которые стремятся понять, чем они вызваны. Причины такого поведения допускают множество

различных интерпретаций. Социально желательное поведение соответствует социальным и культурным нормам и, следовательно, довольно легко объясняется. При социально нежелательном поведении нормы нарушаются, а количество потенциально возможных интерпретаций увеличивается.

Стоит также перечислить некоторые особенности человеческого восприятия, связанные с первым восприятием, имеющие первостепенное значение в коммуникации, во многом определяющие содержание каузальной атрибуции и, как следствие, стереотипов:

- Эффект первого впечатления: фокусирование внимания на первом впечатлении, которое произвел на нас человек, и игнорирование (в большей или меньшей степени) информации, которую мы успели получить о нем после первой встречи. Поскольку это довольно распространенное явление, следует тщательно продумывать свое поведение при первой встрече с человеком (если, конечно, нам важно произвести определенное впечатление на собеседника).

- Эффект края: преимущественное внимание уделяется той информации, которую мы получаем в начале и в конце коммуникации (коммуникативного акта, высказывания и пр.).

- Эффект первичности: при формировании впечатления

О человеке в приоритете находится та информация, которую мы получаем раньше. Вся последующая информация воспринимается через призму уже имеющейся, она как бы вторична по отношению к тому, что мы уже знаем. Например, если вы поймали за руку мальчишку, когда он пытался украсть ваш кошелек, а потом узнали, что он гениальный пианист, для вас он, вероятнее всего, будет в первую очередь мелким воришкой. И наоборот: вполне вероятно, что вы, обнаружив свой кошелек в руках мальчика, чью чудесную игру на фортепиано вы только что слышали, не поведете его в полицию (хотя вряд ли обрадуетесь), потому что в вашем сознании он в первую очередь гениальный пианист.

Все эти особенности восприятия вместе с каузальной атрибуцией приводят к стереотипизации, т. е. созданию стереотипов. Эффект

стереотипизации отражает тенденцию формирования некоего устойчивого образа какого-либо явления или человека.

Этим устойчивым образом пользуются как клише при восприятии одного человека другим. Обычно стереотип возникает в условиях недостаточности информации. Допустим, что кому-либо нужно встретиться и обсудить какие-либо деловые вопросы с японцем. Разумеется, это прежде всего конкретный человек, индивид, но для нашего воображаемого коммуниканта, еще не видевшегося с этим человеком, решающим скорее всего будет именно тот факт, что он принадлежит другой национальности (люди часто приписывают культурным и этническим различиям гораздо большую роль в процессе общения, чем это бывает на самом деле). Представим, что наш коммуникант никогда не общался с японцами. В этом случае его ожидания от этого общения в значительной мере будут сформированы имеющимися у него стереотипными представлениями о японцах, т. е. стереотипами.

Стереотипизация — важный и нужный для нашего познания механизм. Стереотипизация значительно упрощает процесс познания другого человека, особенно когда у человека не формируется стойкая неприязнь или не вполне обоснованный восторг по повод стереотипизируемого объекта/явления. Однако в том случае, когда стереотип несет оценочную нагрузку и формирует не только ожидания от общения, но и собственное активное коммуникативное поведение, стереотипизация может сыграть злую шутку с коммуникантами и нанести реальный ущерб их общению.

В ситуации общения действие стереотипа подчиняется этим общим принципам. Стереотип содержит информацию обо всех представителях некоторой этнокультурной группы (например, обо всех французах), и если мы сталкиваемся с конкретным представителем этой группы, не будучи с ним лично знакомы до этого, то в интерпретации его коммуникативного поведения мы с большой долей вероятности будем исходить из той информации, которая была внесена в наше сознание коллективными стереотипными представлениями обо всех членах этой группы.

Таким образом, стереотипы формируются в основном благодаря стремлению нашего сознания к экономии усилий. Благодаря стереотипам нам не приходится «заново» переживать типичные ситуации — мы подводим каждый конкретный случай под определенную категорию, несколько упрощая его, но облегчая процесс познания и снижая остроту ощущений. Благодаря стереотипам мы вырабатываем поведенческие модели, которые подходят для целого ряда ситуаций, нам не приходится выдумывать их заново каждый раз. Благодаря стереотипам восприятие окружающего мира упрощается и упорядочивается.

### **5.3. Механизмы формирования стереотипов**

Выделяют несколько различных путей формирования стереотипов:

1. стереотипы усваиваются в процессе энкультурации. В любой культуре есть стереотипы в отношении других культур; прежде всего формируются стереотипы в отношении групп людей, с которыми представители данной культуры чаще всего взаимодействуют и/или имеют конфликт (или имели в прошлом). Такие стереотипы передаются из поколения в поколение, от родителей к детям.

2. Стереотипы формируются в процессе общения со значимыми другими: родственниками, друзьями, учителями, преподавателями и т. д.

3. Стереотипы могут возникать в результате личных контактов с отдельными представителями другой культуры. Если вы познакомились с доброй, улыбчивой, оптимистичной армянкой, а потом с ее другом той же национальности и сходными чертами характера, у вас, скорее всего, сформируется положительный стереотип обо всех армянах. точно так же формируются и негативные стереотипы — из-за недостаточности информации мы проецируем качества нескольких представителей на всю культуру.

4. Важную роль в возникновении стереотипов играют СМИ. Большинство людей считают телевидение, прессу и радио авторитетными источниками информации, благодаря чему СМИ формируют представление людей о той или иной культуре.



#### **5.4. Этнокультурные стереотипы. роль стереотипов в межкультурной коммуникации**

Этнокультурные стереотипы — особая область изучения лингвистов, культурологов, социологов, о них написаны сотни научных работ. В рамках нашего курса о таких стереотипах необходимо знать следующее:

- во-первых, стереотипы реальны. Т.е. существуют объективно, поскольку формируются под влиянием внешних источников — фильмов, книг, анекдотов, мифов. Эти источники могут быть более или менее авторитетными или надежными, но существеннее то, что они объективны. Стереотипный образ носит групповой характер, он не формируется в сознании отдельного индивида, он принадлежит всему этнокультурному сообществу, отчего сила воздействия стереотипа только возрастает.

- Во-вторых, в ситуации коммуникации необходимо помнить, что стереотипы часто носят обоюдный характер, т. е. оба коммуниканта подвержены воздействию стереотипных представлений о представителях культуры собеседника. По этой причине межкультурное взаимодействие всегда должно включать в себя тактики по преодолению: а) собственных предрассудков в отношении культуры собеседника; б) культурных предрассудков собеседника относительно моей культуры.

Необходимо помнить, что подготовка общения не должна строиться на стереотипах. Профессиональный коммуникант прежде всего видит в собеседнике личность, а уже затем представителя группы — профессиональной, возрастной, этнокультурной и пр. Общение необходимо строить через уважение к личности собеседника, стараться быть нейтральным, избегать, во всяком случае на начальной фазе общения, культурно маркированных коммуникативных знаков, стараться постепенно адаптировать свое коммуникативное поведение к поведению собеседника. Для этого необходимо быть внимательным к своему собеседнику и к себе.

В ходе коммуникации, уметь управлять собственным восприятием и через него — восприятием вас вашим собеседником.

Часто при обсуждении проблемы стереотипов встает вопрос об их реальности: нужно ли думать, что фиксируемые в них свойства действительно реально присущи представителям той или иной группы? Но этот вопрос некорректен и не имеет смысла по двум причинам.

Во-первых, стереотип всегда направлен на группу в целом (например, на этнос), но проверить реальность какой-либо черты, приписываемой целому этносу, невозможно. Например, можно думать, что французы скупы, но реальное общение с французами показывает, что среди них есть как скупые, так и щедрые люди (как, впрочем, среди всех других народов). Скупость не может быть коллективной чертой.

Во-вторых, носителем стереотипа всегда является группа, а не отдельный человек. У отдельного представителя группы может не быть собственного опыта взаимодействия, например, с французом, но у него может быть коллективное представление о нем, созданное той группой, которой он принадлежит, и поддерживаемое в продуцируемых ею культурных продуктах: анекдотах, фильмах, книгах, слухах и пр.

Источником стереотипов часто являются те затруднения во взаимной оценке коммуникантов, которые скорее связаны с незнанием особенностей соответствующей коммуникативной культуры, нежели с какими бы то ни было ее реальными свойствами. Стереотипы часто обусловлены фиксацией различий в коммуникативном поведении, при этом каждая из сторон рассматривает собственный коммуникативный стиль как «эталонный», «правильный» или «нейтральный».

Таким образом, этнокультурные стереотипы создают своего рода параллельную реальность, в которой той или иной этнокультурной общности приписывается некоторый набор черт. Это упрощенное, идеализированное представление, которое используется сознанием в тех ситуациях, когда у него нет собственного опыта взаимодействия с представителями соответствующей культуры либо когда такое взаимодействие не носит систематический характер. Однако стереотипы могут облегчать коммуникацию с

представителями других культур, поскольку они, например, смягчают стрессовое воздействие культурного шока. Несмотря на то, что стереотипы в силу своей природы упрощают действительность, они тем не менее способствуют созданию модели культуры в сознании носителя стереотипа. Эта модель, во-первых, облегчает взаимодействие с представителями данной культуры и, во-вторых, способна подвергаться изменениям с получением новой информации. Благодаря стереотипам в нашем сознании формируется своего рода набросок некоего сложного объекта, воспринять который сразу целиком мы не можем по ряду объективных причин. С помощью стереотипов поддерживается позитивная идентичность собственной культурной группы.

### **5.5. Предрассудки**

Предрассудок — установка предвзятого и враждебного отношения к чему-либо без достаточных для такого отношения оснований или знания. Этнокультурным предрассудком, соответственно, считают предвзятое или враждебное отношение к представителям иных культур, их деятельности и к самим культурам. Главным фактором в возникновении предрассудков является неравенство в социальных, экономических и культурных условиях жизни различных этнических общностей. Суть предрассудка, в отличие от стереотипа, — в приписывании объекту исключительно отрицательных качеств. Стереотип может быть положительным, предрассудок — нет. Предрассудки зачастую сильно эмоционально окрашены. Они, как и стереотипы, передаются от поколения к поколению в процессе энкультурации.

Наличие того или иного предрассудка серьезно искажает для его носителя процесс восприятия людей из других этнических или социокультурных групп. Носитель предрассудка видит в них только то, что хочет видеть, а не то, что есть на самом деле. В результате целый ряд положительных качеств объекта предрассудка не учитывается при общении и взаимодействии. Во-вторых, в среде людей, зараженных предрассудками, возникает неосознанное чувство тревоги и страха перед теми, кто для них

является объектом дискриминации. Носители предрассудков видят в их лице потенциальную угрозу, что порождает еще большее недоверие к ним. В-третьих, существование предрассудков и основанных на них традиций и практики дискриминации, сегрегации, ущемления гражданских прав в конечном счете искажает самооценку объектов этих предрассудков. значительному количеству людей навязывается чувство социальной неполноценности, и как реакция на это чувство возникает готовность к утверждению личностной полноценности через межэтнические и межкультурные конфликты.

Очевидным представляется тот факт, что для профессиональных коммуникантов важно уметь контролировать собственные стереотипы и предрассудки, помнить о том, что их собеседник — это прежде всего конкретный индивид, личность, на характере и стиле коммуникации которого, конечно, сказываются некоторые культурные черты, однако ни содержание его речи, ни способ коммуникации не должны объясняться на основании стереотипов и предрассудков.

### **5.6. Управление стереотипами**

В социальной психологии и теории межкультурной коммуникации разрабатываются различные техники и методики управления стереотипами. Прежде всего речь идет о том, чтобы научить субъекта управлять собственными стереотипами. Для специалиста по межкультурной коммуникации и всякого профессионального коммуниканта этот навык является одним из важнейших.

Главная задача любой методики управления стереотипами заключается в том, чтобы помочь субъекту осознать тот факт, что его отношение к другому обусловлено имеющимися у него стереотипными представлениями о той группе, которой принадлежит его оппонент. Поскольку задача коммуниканта заключается в выстраивании максимально гармоничного коммуникативного взаимодействия, ему следует учиться осознавать стереотипный характер собственных установок и управлять ими.

Всякая методика управления стереотипами в целях гармонизации коммуникации основана на трех составляющих:

- 1) осознание стереотипов;
- 2) деактуализация негативных стереотипов;
- 3) актуализация положительных стереотипов.

Первая задача может быть решена в том случае, если мы пониманием социально-психологическую природу стереотипов и стремимся соотнести свои знания о природе стереотипов с реальным коммуникативным опытом, который у нас имеется. в ситуации конкретного коммуникативного взаимодействия стоит спросить себя, как именно вы относитесь к своему собеседнику. Психологи советуют буквально написать качества собеседника на бумаге в виде списка, затем к каждому качеству подобрать некоторую ситуацию, в которой оно проявилось. Обычно, если мы подходим к такому заданию честно, мы обнаруживаем, что многие из приписываемых нами качеств реально никак не проявлялись в коммуникации, т. е. они не имеют реальных оснований, мы просто априорно атрибутируем их нашему собеседнику. Часто объектом атрибуции являются какие-либо негативные качества собеседника — и это тоже можно понять, составив такой список. Если задачей является научить другого человека управлять стереотипами, Психологи советуют сначала обратить его внимание на те негативные качества, которые он неосознанно приписывает своему собеседнику, а затем искусственно создать такую ситуацию, при которой бы его собеседник повел себя таким образом, который бы прямо противоречил атрибутируемому ему стереотипному качеству. Например, если субъект приписывает своему собеседнику-еврею такое свойство, как жадность, стоит создать ситуацию, при которой тот поделился бы чем-либо со своим партнером. Если вы сами являетесь участником межкультурного коммуникативного взаимодействия, то следует заранее выяснить, какие именно культурные стереотипы в отношении представителей вашей культуры существуют у представителей культуры

ваших партнеров, после чего намеренно создавать ситуации, которые бы противоречили этим стереотипам.

Второй шаг предполагает деактуализацию негативных стереотипов. Это возможно, например, в таких ситуациях, в которых представители разных культур работают совместно над каким-либо общим проектом. осознание общности целей заставляет иначе относиться к представителям других культур, вырабатывать общие пути решения проблем, обнаруживая близость социокультурных диспозиций. Таким образом, в практике реального взаимодействия происходит постепенное «перекодирование» негативных стереотипов.

Наконец, третий шаг направлен на закрепление положительных стереотипов. однажды обнаружив у отдельного представителя какого-либо этноса положительное качество, следует акцентировать внимание на этом факте, а также постараться генерализовать это свойство, приписав его всем представителям соответствующей культуры.

Таким образом, управление стереотипами осуществляется посредством:

- а) постоянного обнаружения контрпримеров стереотипных установок в отношении представителей других культур;
- б) систематического акцентирования стереотипного (т. е., по сути, ложного) характера этих представлений;
- в) систематического акцентирования положительных качеств, представителей других культур и их последовательной стереотипизации.

Проблема управления стереотипами является важным прикладным аспектом социальной психологии и теории межкультурной коммуникации. Так, в крупных транснациональных компаниях разрабатываются специальные программы, направленные на выработку у своих сотрудников толерантного отношения к сослуживцам, представляющим самые разные культуры. Это делается, в частности, посредством специальных психологических тренингов, которые описаны в научной литературе. Цель этих тренингов заключается в выработке осознанного отношения сотрудников к собственным стереотипам и уменьшении влияния негативных стереотипов. Многие компании тратят на

такие тренинги и программы немалые деньги, понимая, что, в конечном счете это повышает эффективность взаимодействия сотрудников, улучшает климат в коллективе и положительно сказывается на экономических показателях деятельности компании.

### **Задание**

Посмотрите фильм «страх и трепет» (Stupeur et tremblements, Франция — Япония, 2003, реж. Ален Карно). Письменно ответьте на следующие вопросы:

1. Какие, согласно этому фильму, стереотипы в отношении иностранцев существуют в Японии? Как эти стереотипы проявляются в работе? Какие изменения в «карьере» Амели-Сан обусловлены этнокультурными стереотипами, а какие нет?

2. Как перечисленные вами стереотипы проявляются в профессиональной коммуникации?

3. Какие стереотипы в отношении японцев этот фильм формирует в сознании европейского зрителя?

4. Если бы руководство компании Юмимото приняло решение привлекать на работу больше иностранцев и формировать у своих сотрудников-японцев более терпимое отношение к ним, какую стратегию работы с персоналом вы бы им посоветовали? как вы оцениваете перспективы этого решения в свете сформулированных вами рекомендаций? Аргументируйте свой ответ.

### **Вопросы для самопроверки**

1. Что такое стереотип? Как на стереотипизацию влияет каузальная атрибуция? Перечислите основные механизмы формирования стереотипов.

2. Какими особенностями обладают этнокультурные стереотипы? Как они влияют на межкультурную коммуникацию?

3. Что такое предрассудок? Чем предрассудок отличается от стереотипа? как вы считаете, по отношению к каким (этническим) группам чаще всего возникают предрассудки?

4. На решении, каких трех задач базируется управление стереотипами? как осуществляется управление стереотипами?

#### **Список рекомендуемой литературы**

Geybullayeva R. Stereotypes in Literatures and Cultures: International Reception Studies / R. Geybullayeva, P. Orte. Frankfurt am Main ; New York : Peter Lang, 2010. 297 p.

Kamalipour Y. R. Cultural Diversity and the U.S. Media / Y. R. Kamalipour, Th. Carilli. Albany : State University of New York Press, 1998. 307 p.

Lippmann W. Public Opinion / W. Lippmann. N. Y. : Free Press, 1965. 272 p.

Matsumoto D. R. The New Japan: Debunking Seven Cultural Stereotypes / D. R. Matsumoto. Yarmouth, Me. : Intercultural Press, 2002. 236 p.

McGarty C. Stereotypes as Explanations: the Formation of Meaningful Beliefs About Social Groups / C. McGarty, V. Yzerbyt, R. Spears. L. ; N. Y. : Cambridge University Press, 2002. 231 p.

Samovar L. A. Communication Between Cultures / L. A. Samovar, R. E. Porter.

Belmont, Calif. : Wadsworth Pub., 1991. 330 p.

Tzanea E. Disasters and Cultural Stereotypes / E. Tzanea, F. Sumei, E. Schmitt.

Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Pub., 2012. 277 p.

## ГЛАВА 5

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ КОНФЛИКТ

#### 1. **Общая теория конфликта**

Всякая культура неоднородна (гетерогенна). в силу длительных контактов с другими культурами она впитывает их черты. Кроме того, поскольку она является общей для большого числа людей, она неизбежно дробится на субкультуры, каждой из которых свойственны свои нормы и культурные установки, свое мировосприятие. Сосуществование в



определенном пространстве целого множества культур и социальных групп приводит к тому, что люди неизбежно вступают в противоречия и конфликты друг с другом. Специалист по межкультурной коммуникации должен быть обучен разрешению межкультурных конфликтов, т. е. конфликтов, возникающих на почве культурных различий.

Изучением природы конфликтов и построением стратегий их разрешения занимается особая наука — конфликтология, находящаяся на стыке социологии, психологии и теории коммуникации. Конфликтологи по-разному смотрят на причины межкультурных конфликтов. Согласно некоторым ученым, межкультурные противоречия между людьми коренятся в самой природе человека, в его неприязни к «иному».

В частности, представители социал-дарвинизма полагают, что ведущим императивом человеческого существования является борьба за ресурсы (территорию, воду, пищу и пр.), подобная той, которую мы наблюдаем в животном мире. в человеческом обществе помимо чисто материальных факторов существуют также моральные факторы, связанные с мировоззрением. единство мировоззрения определяет уровень безопасности, существующий в группе: жизнь среди привычного и знакомого (речь идет не только о материальной стороне жизни, но и о формах отношения к вещам, о мотивации поступков, о способах проявления эмоций, о стиле мышления и принятия решений и пр.) вселяет чувство безопасности; столкновение же с «иным», напротив, ощущается как потенциальная угроза (в этом случае человек не уверен в том, как его сосед видит мир, как он относится к вещам и другим людям, как он рассуждает и т. д.). стремление же думать о своем типе культурного поведения как о наиболее правильном (а императив легитимации культурных норм является важной частью нормативного содержания любой культуры — у всякой культуры есть «метанорма», т. е. норма, оправдывающая все прочие нормы) приводит к неприятию иных культурных стратегий. Другими словами, согласно позиции социал-

дарвинистов, всякая культура в некоторой степени построена на ксенофобии в силу базовых антропологических факторов. Межкультурный конфликт в этом случае становится просто формой проявления этих общих для всех людей и культур механизмов.

Ряд исследований опровергают эту точку зрения, доказывая, что ксенофобия не является априорным свойством человеческой природы. наоборот: неприязнь к представителям иных народов и культур возникает под влиянием конкретных социальных причин. Следовательно, изучение и осознание таких причин, согласно «антидарвинистской» точке зрения, может помочь преодолеть межкультурную и межэтническую напряженность.

Поскольку специалист по межкультурной коммуникации может столкнуться с проявлениями конфликтных ситуаций и межкультурной напряженности, он обязан знать основы теории конфликта, а также уметь управлять конфликтом, находить выходы из конфликтных ситуаций.

Что такое конфликт, какова его структура и особенности протекания с точки зрения общей теории конфликта?

В современной конфликтологии под конфликтом в широком смысле понимают «такое взаимодействие, которое протекает в форме противостояния, столкновения, противоборства личностей или общественных сил, интересов, взглядов, позиций по меньшей мере двух сторон».

В основе любого конфликта лежит обнаружение либо противоположности позиций сторон по какому-то вопросу, либо противоположности целей или средств их достижения в конкретных обстоятельствах, либо же явно проявляющее себя несовпадение интересов и устремлений двух сторон и т. п. таким образом, всякая конфликтная ситуация предполагает обязательное наличие субъектов и объектов конфликта.

Под субъектом конфликта понимается участник конфликта или

проблема, провоцирующая конфликт. Под объектом конфликта в конфликтологии понимается некоторая проблемная ситуация, в которой пересекаются интересы конфликтующих сторон. Ситуация, которая становится поводом для начала конфликта, называется его инцидентом. Инцидент возникает по-разному. Он может быть следствием инициативы оппонентов (одного или всех участников конфликта), но может возникнуть и независимо от их воли и желания, например, вследствие каких-либо объективных обстоятельств или случайности. Следовательно, и сами конфликты могут быть как субъективными (когда они инициируются субъектами конфликта), так и объективными (когда провоцирующая ситуация носит объективный характер, а действия оппонентов являются всего лишь реакцией на объективные обстоятельства). Кроме того, в некоторых случаях конфликтная ситуация может как бы «передаваться по наследству», переходить к новым оппонентам даже в том случае, когда возникновение ее обусловлено не объективными, а субъективными обстоятельствами или случайностью. Например, вражда кланов, семей, наций, начатая одним поколением, поддерживается следующими поколениями, которые оказываются не в силах преодолеть однажды возникшие противоречия, более того, на определенном этапе наличие некоторой «постоянной» стороны - оппонента становится для таких субъектов конфликта составной частью их групповой идентичности.

В конфликтологии считается, что для предотвращения негативных последствий, а также для использования конфликта в конструктивных целях (а такое использование тоже возможно) необходимо установить истинные (как внутренние, так и внешние) причины конфликта, осознать и спрогнозировать его возможное развитие. Таким образом, конфликтолог должен, прежде всего, определить структуру конфликтной ситуации и попытаться понять, как именно такой конфликт может развиваться, что может его усложнить, а что может помочь разрешению конфликта.

В развитии конфликта традиционно выделяют следующие этапы или

периоды:

1. латентный период: на этом этапе происходит постепенное нарастание напряженности, которое, однако, может сопровождаться попытками участников разрешить эту напряженность неконфликтным способом, т. е. предотвратить конфликт.

2. Открытый период: на этом этапе происходит углубление (расширение) первичной конфликтной ситуации, которое, в свою очередь, может вызвать появление других проблемных ситуаций и провоцирующих инцидентов. конфликт развивается, при этом может наблюдаться обострение (эскалация) или смягчение (деэскалация) противостояния, которые происходят как сами по себе, так и при участии различных внешних факторов (посредников, примиряющих обстоятельств и пр.).

3. Финальный период: на этом этапе происходит изменение отношения участников конфликта к исходной конфликтогенной ситуации и, следовательно, к конфликту в целом, в результате чего исходная напряженность спадает и тем самым разрешается конфликт.

Причины конфликтов могут быть различными, однако психологи считают, что переход от напряженности к собственно конфликту всегда идет через осознание противоречия самими субъектами конфликта, т. е. конфликт — это не просто противоречие, это осознанное противоречие. Из этого вытекает важный вывод о том, что носителями конфликтов выступают сами субъекты. Иначе говоря, только в том случае, когда вы сами для себя определяете ситуацию как конфликтную, можно говорить о наличии конфликтной коммуникации.

## 2. Межкультурные конфликты

Основной причиной межкультурных конфликтов являются культурные (аксиологические, нормативные, поведенческие, религиозные и пр.) различия. Следует сразу оговориться, что, например, межэтнический конфликт на почве различных взглядов на общую историю (например, русские и поляки) или по поводу территориального спора (например,

израильтяне и палестинцы) не является в строгом смысле межкультурным, поскольку в его основе лежат не культурные установки этих народов, а иные обстоятельства. Однако необходимо понимать, что если соответствующие конфликтогенные факторы длительное время не снимаются, их наличие начинает участвовать в формировании групповой идентичности соответствующих народов, становится фактором уже собственно аксиологическим, культурным (так, в польском национальном сознании историческая память о трех разделах Польши играет важную структурирующую роль в формировании культурной идентичности молодого поколения; точно так же взаимные претензии израильтян и палестинцев уже стали частью их культурной идентичности: эти два народа давно мыслят себя как нации, находящиеся в состоянии постоянной войны с соседом, что самым непосредственным образом сказывается на всей системе социального и культурного устройства общества). В данной главе мы такие случаи рассматривать не будем, однако эти примеры заставляют нас задуматься о возможных причинах и видах межкультурных конфликтов.

Поскольку человек всегда является носителем некоторых культурных норм, а эти нормы проявляются в его поведении автоматически, неосознанно, обычно он может стать субъектом межкультурного конфликта в результате случайного инцидента, при этом объектом в таком конфликте, как правило, становится лицо или вещь, обладающие разным статусом в данных культурах, из-за чего у представителей этих культур формируется разное отношение к данному объекту. Однако такая модель конфликта была бы сильным упрощением. В действительности и виды, и причины межкультурных конфликтов гораздо разнообразнее.

В культурной антропологии выделяют несколько видов межкультурных конфликтов:

– конфликты между различными этническими группами и их культурами (армянами и азербайджанцами, грузинами и осетинами,

израильтянами и палестинцами и т. д.);

- конфликты между религиозными группами, представителями различных религий (между католиками и протестантами в Северной Ирландии, между православными и униатами на западной Украине, суннитами и шиитами в исламе);

- конфликты между поколениями и носителями разных субкультур;

- конфликты между традициями и новациями в культуре;

- конфликты между различными лингвокультурными сообществами и их отдельными представителями, возникающие вследствие языковых барьеров и интерпретативных ошибок.

Таким образом, диапазон причин возникновения межкультурных конфликтов очень широк: в основе межкультурного конфликта могут лежать не только и не столько недостаточное знание языка и связанное с этим простое непонимание партнера по коммуникации, но и более глубокие причины, которые сами участники нередко даже не осознают. В то же время нужно понимать, что конфликты не стоит рассматривать только как негативную, деструктивную сторону межкультурной коммуникации. Согласно взглядам американского социолога Льюиса Козера, получившим широкое распространение в конфликтологии, конфликты — неизбежная часть повседневной жизни, и они не обязательно должны носить деструктивный характер. Часто именно через конфликт происходит установление нормативного согласия между представителями разных культур. С этой точки зрения конфликт является первой и неизбежной фазой осознания культурных различий, без которой невозможна гармонизация отношений между представителями разных культур.

Межкультурный конфликт может рассматриваться как разновидность коммуникативного конфликта. В конфликтологии обычно выделяют три причины коммуникативных конфликтов:

- личностные особенности коммуникантов;
- социальные отношения (межличностные отношения);
- организационные отношения. рассмотрим их подробнее.

К личностным причинам конфликтов относятся такие психологические особенности субъектов, которые способствуют возникновению и поддержанию конфликтной ситуации (своенравие, амбициозность, честолюбие, фрустрированные индивидуальные потребности, низкая способность к адаптации, подавленная злость, несговорчивость, карьеризм, жажда власти или сильная недоверчивость). Эти качества сами по себе могут стать той искрой, из которой разгорится конфликт.

К социальным причинам возникновения конфликтов можно отнести разного рода социальные ситуации, при которых проявляется выраженное соперничество, недостаточное признание способностей друг друга, недостаточная поддержка или готовность к компромиссам, кроме того, в эту группу причин попадают те случаи, когда явно проявляется противоречие целей коммуникантов и/ или средств их достижения.

К организационным причинам конфликтов относят различные представления участников конфликтов о своем положении в организационной структуре, о нормах взаимодействия в этой структуре, о характере целей взаимодействия, различное восприятие субъектами инструкций и предписаний, а также такие ситуации, при которых происходят глубокие изменения или реструктуризация позиций и ролей в группе, сообществе или организации, в результате чего одни субъекты чувствуют себя ущемленными по сравнению с другими.

Общим для всех этих ситуаций является то, что при межкультурной напряженности всегда наблюдается чрезмерное акцентирование различий между культурами, которое, однако, может принимать самые разные формы, в том числе такие, при которых собственно культурная подоплека конфликта часто бывает, не видна и не осознается субъектами конфликта

как ведущий фактор. Крайне редко конфликтующие субъекты мыслят конфликт как конфликт, связанный с отношением к ценностям и культурным нормам, чаще, даже в тех случаях, когда истинной причиной конфликта являются именно ценностно-нормативные различия, конфликт мыслится участниками как противостояние, вызванное разногласиями по денежным вопросам, вопросам социального статуса, поколенческими различиями и т. д. Эта сложность заставляет конфликтологов считать, что в реальной жизни «чисто» межкультурные конфликты не встречаются: реальные конфликтные отношения всегда предполагают наличие целого множества взаимопроникающих конфликтов, которые часто маскируют друг друга. Если эта точка зрения справедлива, справедлив и тезис о том, что осознание различий культурного порядка не является панацеей при разрешении межкультурных конфликтов. В то же время, имея дело с любым конфликтом, следует помнить о том, что одной из его причин или составляющих может быть именно конфликт культур.

### **3. Стратегии разрешения конфликтов**

Современная конфликтология утверждает, что любой конфликт можно урегулировать или значительно ослабить, если сознательно придерживаться одного из пяти стилей поведения:

1. Соревнование. Эта активная стратегия предполагает, что обе стороны идут на открытое противостояние, при этом победителем конфликта признается тот, кто проявляет большую настойчивость, стойкость, рвение, хитрость и пр. (в зависимости от конкретной ситуации). В рамках этой стратегии проигравший должен признать свое поражение и уступить, поскольку дальнейшее развитие конфликта может нанести ему больший ущерб, чем признание поражения, при этом можно попытаться договориться о некоторых уступках. Это «спортивный» тип разрешения конфликта, однако для того, чтобы он сработал, необходимо, чтобы обе стороны принимали соответствующие условия его разрешения, т. е. были готовы к открытому противостоянию и признанию победы одного и



поражения другого при наступлении определенных условий. Прототипической моделью такой стратегии разрешения конфликтов является война.

2. Сотрудничество. при этой стратегии обе стороны стремятся договориться, причем договориться так, чтобы решение позволило обеим сторонам достичь определенной выгоды (определенная выгода может быть и в том, чтобы просто сохранить лицо, не проиграть — для некоторых субъектов это может быть очень важным фактором при разрешении споров). Важно, чтобы в этом случае обе стороны были настроены на конструктивное поведение, поиск (часто очень длительный) взаимовыгодных решений, длительные переговоры, были готовы к спокойному поведению, учету интересов оппонента.

3. Уход от конфликта. Это пассивная стратегия разрешения конфликта, которая заключается в том, что стороны идут на взаимные уступки, стремясь избежать конфликта, сделать вид, что конфликта не существует. В этом случае потери от пассивного поведения воспринимаются ими как меньшие, нежели, например, репутационные потери или какие-либо риски (экономические, политические и пр.), которые могут возникнуть при переходе конфликта в открытую стадию. В ряде случаев стороны просто не признают конфликт и постоянно откладывают его разрешение, чтобы конфликт не перешел в открытое противостояние.

4. Уступчивость. Эта стратегия предполагает, что одна из сторон пойдет на уступки другой стороне, т. е. по каким-то причинам предпочтет поставить интересы оппонента выше своих интересов. В одних случаях такая стратегия будет восприниматься как проявление силы, в других — как проявление слабости. независимо от этого важно, что конфликт имеет конструктивное разрешение.

5. Компромисс. В отличие от односторонней уступчивости, эта стратегия предполагает, что уступки будут делать обе стороны.

Двусторонняя уступчивость может быть обусловлена взаимным стремлением прекратить конфликт (например, в тех случаях, когда возникают некоторые новые обстоятельства, требующие от сторон сотрудничества, причем потребность в сотрудничестве перевешивает возможные потери от уступок при разрешении конфликтной ситуации) или давлением третьей стороны.

Стиль разрешения конфликтов определяется не только ситуацией, психологическими особенностями участников противостояния, но их культурными особенностями. Например, в Японии конфликтные ситуации на работе должны разрешаться путем переговоров — и это часть деловой культуры японцев. в китайской культурной модели при решении деловых споров предпочтительны пассивные стратегии поведения, а, например, британские менеджеры скорее будут придерживаться активных стратегий, ориентируя себя и своих подчиненных на соревновательный способ разрешения конфликтов. Поведение китайских работников объясняется их стремлением сохранить фейс и достичь гармонии любой ценой, а также чисто культурными представлениями об уважении социальной иерархии (подчинение вышестоящему, уважение к старикам и пр.). Сохранение фейса может быть достигнуто путем уступок — в тех случаях, когда эти уступки обусловлены реальным положением субъектов в общественной системе. В этой ситуации уступки мыслятся как проявление почтения к тому, к кому его следует проявить, как стремление избежать такой ситуации, при которой оппонент рискует «потерять лицо».

#### **4. Модель стилей межкультурных конфликтов**

В современной теории межкультурной коммуникации при решении межкультурных конфликтов используют так называемую модель стилей межкультурных конфликтов (Intercultural Conflict Style model, или ICS model). Эта модель опирается на противопоставление культур по стилям разрешения конфликтов, для характеристики которых используются два признака — прямота и эмоциональность.

По признаку прямоты различают две стратегии разрешения конфликтов — прямую и непрямую. Прямая стратегия отдает предпочтение прямым переговорам, эксплицитному вербальному обмену точками зрения, для такой стратегии существенно, чтобы каждая из сторон сформулировала свои озабоченности и видение путей выхода из конфликта. Культуры, отдающие предпочтение прямой стратегии, предпочитают разрешать конфликты путем открытых переговоров. В культурах, в которых предпочтение отдается непрямой стратегии, большее внимание уделяется не тому, что говорят оппоненты, а тому, как они себя ведут, поскольку присутствует общее недоверие вербальному каналу коммуникации. Это связано с тем, что содержание вербального сообщения всегда подчинено в таких культурах поддержанию собственного фейса и не всегда отражает реальные настроения оппонентов и их готовность к возможным компромиссам. Для непрямых культур разрешение конфликта часто сопровождается вмешательством посредника, что в этом случае, как правило, эффективнее прямых переговоров между оппонентами.

По признаку эмоциональности различают эмоциональную и неэмоциональную стратегию. Эмоциональная стратегия предполагает экстернализацию возникающих во время конфликтных ситуаций эмоций и акцентирование эмоционального дискомфорта, связанного с объектом конфликта. Для оппонентов, придерживающихся этой стратегии, неэффективны призывы сделать паузу и успокоиться — такой призыв воспринимается как слова, напрямую угрожающие чувству собственного достоинства субъекта, поскольку для такого оппонента право переживать эмоции и манифестировать их в конфликтной ситуации тесно связано с чувством собственной полноценности. Для такой стратегии разрешение конфликта возможно только путем признания правомочности соответствующего эмоционального состояния оппонента, эмпатического сопереживания ему, что часто требует от оппонента или медиатора внешнего проявления соответствующих эмоций или эмпатии.

Неэмоциональная стратегия строится на контроле эмоций и недопустимости их проявления в конфликте. Для культур такого стиля необходимый уровень доверия может быть достигнут путем подчеркнуто сдержанного проявления эмоций, поскольку открытое их проявление воспринимается такими культурами как чрезмерное, а потому неискреннее, подозрительное.

Соответственно выделяют четыре стратегии разрешения конфликта:

1. **Дискуссия:** открытое вербальное обсуждение взаимных озабоченностей, предполагающее вербальную искренность коммуникантов, ценящее ясную, логичную форму изложения. Эта стратегия особенно продуктивна в культурах прямого неэмоционального стиля. Такой стиль характерен для американской, австралийской, некоторых скандинавских культур. И может быть резюмирован американской поговоркой: *Say what you mean, and mean what you say* («говори, что думаешь, и думай, что говоришь»).

2. **Вовлечение:** как и дискуссия, вовлечение предполагает обсуждение взаимных озабоченностей, однако допускает эмоциональную реакцию, которая воспринимается как наиболее достоверное выражение реального состояния коммуниканта и служит подтверждению его искренности. Считается, что такой стиль характерен для культур с преобладанием прямой эмоциональной стратегии — для афроамериканцев, представителей южноевропейских культур, а также россиян и может быть резюмирован ирландской пословицей: *What is nearest the mouth is nearest the heart* («Что на сердце, то и на языке»).

3. **Приспособление:** этот стиль выходит на первый план в культурах с непрямой неэмоциональной стратегией разрешения конфликтов, он заключается в использовании образов, метафор, невербальных средств коммуникации, а также третьих лиц, которые бы могли смягчить напряжение. Этот стиль предполагает умение корректно интерпретировать неявные признаки эмоционального состояния оппонента, внимание к

невербальным проявлениям его озабоченности характерен для мексиканцев, японцев, тайцев.

4. Динамический стиль: используется культурами, отдающими предпочтение не прямой эмоциональной стратегии разрешения конфликтов. Для такого стиля характерно использование не прямых вербальных знаков (гипербол, каких-либо историй, метафор) с сильным проявлением эмоций, которые служат реальному выражению озабоченностей. С точки зрения представителей других стилей, люди, для которых характерен динамический стиль, могут восприниматься как безрассудные, чересчур иррациональные, не способные сосредоточиться на сути. К таким культурам относят некоторые арабские культуры ближнего востока, пакистанскую культуру.

Умение разрешать конфликты в межкультурной коммуникации в значительной степени зависит от умения определять коммуникативный стиль конфликта, свойственный оппонентам, проявлять гибкость в выборе способа разрешения конфликта, искать точки соприкосновения, прежде всего не в позициях оппонентов, а в привычном для них способе разрешения конфликтов. Это позволяет создать необходимую основу для дальнейшей коммуникации.

### **Задание**

Проанализируйте ситуацию:

Мальчик, сын японского дипломата, работающего в США, учится в американской школе. Во время перемены он, по мнению учителя, повел себя некорректно по отношению к другим ученикам. Учитель отвел ученика в угол и стал говорить ему, что он повел себя неправильно. Во время беседы мальчик смотрел в пол и молчал. На вопрос учителя, понял ли мальчик суть его замечания, ребенок продолжал смотреть в пол и молчать. После беседы учитель пожаловался директору на некорректное поведение ученика и его неуважение к учителю. Мальчик же, придя домой, рассказал о ситуации родителям, те посчитали, что учитель повел себя не

совсем правильно, и пожелали встретиться с директором школы.

Письменно ответьте на следующие вопросы:

1. опишите структуру конфликта и его причины. почему этот конфликт можно считать межкультурным?

2. Как, по вашему мнению, воспринимают эту ситуацию учитель и родители ученика?

3. Какую стратегию разрешения конфликта следует выбрать, учитывая причины ситуации, а также принятые в соответствующих культурах способы разрешения конфликтов? Представьте, что вы приглашены на встречу директора и родителей мальчика в качестве медиатора. Какую тактику вы избрали бы, общаясь сначала с директором и родителями ребенка по отдельности, а затем при их личной встрече?

### **Вопросы для самопроверки**

1. В чем состоит сущность конфликта? сформулируйте два основных подхода к пониманию природы конфликтов.

2. Какова специфика межкультурного конфликта? Перечислите и кратко охарактеризуйте виды межкультурных конфликтов.

3. Межкультурный конфликт рассматривается как разновидность коммуникативных конфликтов. каковы основные причины коммуникативных конфликтов?

4. Каковы основные стратегии разрешения конфликтов?

5. В чем суть ICS модели? Какие стратегии разрешения конфликтов она предполагает? Для каких культур в большей мере свойственна каждая из выделяемых стратегий?

### **Список рекомендуемой литературы**

Анцупов А. Я. конфликтология : учебник для вузов / а. я. анцупов, а. и. Шипилов. М. : Юнити, 2000. 551 с.

Ворожейкин И. Е. конфликтология : учебник / и. е. ворожейкин, а. я. кибанов, д. к. захаров. М. : инфора-М., 2004. 240 с.

Леонов Н. И. конфликтология : учеб. пособие / н. и. леонов. 2-е изд.,

испр. и доп. Москва : изд-во Моск. психол.-соц. ин-та ; воронеж : изд-во  
нпо «МодЭк», 2006. 232 с.

Соколов С. В. социальная конфликтология : учеб. пособие для вузов /  
с. в. соколов. М. : Юнити-дана, 2002. 327 с.

Язык и этнический конфликт / под ред. М. брилл олкотт и и. семенова  
; Моск. центр карнеги. М. : гендальф, 2001. 150 с.

Hammer M. R. The Intercultural Conflict Style Inventory: Interpretive  
Guide /

M. R. Hammer. Berlin, MD : Hammer Consulting, 2003. Vol. 1–2.

Lather A. S. Cross Cultural Conflict Resolution Styles: An Extensive  
Literature Review / A. S. Lather, Sh. Jain, A. D. Shukla // Asian Journal of  
Management Research. 2011. Is. 1. P. 130–146.

Weaver G. R. Culture, Communication, and Conflict: Readings in  
Intercultural Relations / G. R. Weaver. Boston, MA : Pearson Pub., 2000. 563 p.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баско Н.В. Изучаем русский, узнаём Россию: учебное пособие по развитию речи, практической стилистике и культурологии. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 280 с.
2. Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. – М.: Вече, 2003. – 512 с.
3. Голуб И.Б. Как нарушить традицию // Голуб И.Б. Тексты диктантов и изложений. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – С. 184–185.
4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. – 3-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. – М.: ЮНИТИ- ДАНА, 2003. – 352 с.
6. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
7. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
8. Культурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / под ред. Г.В. Драча. – Ростов н/д: Феникс, 2005. – 576 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
10. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
11. Перспектива. Основная часть. Выпуск 4. Пособие для иностранных слушателей краткосрочных курсов русского языка / Костина И. и др. – СПб.: Златоуст, 1998. – 96 с.



12. Песоцкая С.А. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. – 2-е изд., испр \. и доп. – Томск: Изд-во ТПУ, 2008. – 161 с.
13. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высшая школа, 2005. – 310 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Глава 1. Теория межкультурной коммуникации и смежные научные дисциплины	5
Глава 2. Понятие и сущность культуры	13
Глава 3. Понятие межкультурной коммуникации	35
Глава 4. Освоение чужой культуры и проблемы межкультурных контактов	49
Глава 5. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт	80
Список литературы	96

**Новикова Татьяна Сергеевна**

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ**

**Учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению  
подготовки 36.05.01 «Ветеринария»**

Формат А4 Печатных листов 6,2.

ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА  
214000, Смоленск, ул. Б. Советская, 10/2